



# ZINEMALDIA

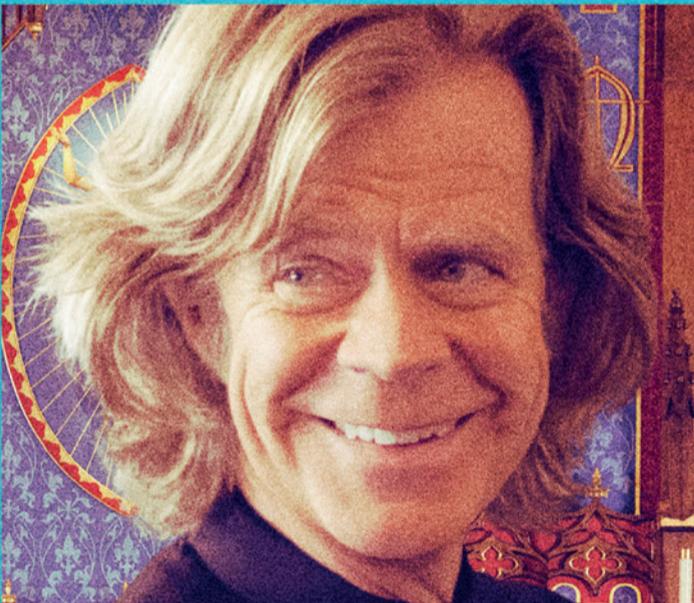


**ZABALTEGI, HOY SE PRESENTA A LAS 18:15 h.  
EN EL TEATRO VICTORIA EUGENIA**

**BASADA EN UNA HISTORIA TRIUNFAL Y VERDADERA**



"JOHN HAWKES NOS OFRECE UNA  
BRILLANTE INTERPRETACIÓN  
REBOSANTE DE HUMOR E INTELIGENCIA"  
THE DAILY MAIL



ZABALTEGI PERLAS  
FESTIVAL DE CINE  
SAN SEBASTIAN

GANADORA  
PREMIO DEL PÚBLICO  
FESTIVAL DE CINE  
SUNDANCE

SECCIÓN OFICIAL  
FESTIVAL DE CINE  
LONDRES

NOMINADO AL OSCAR®  
JOHN HAWKES

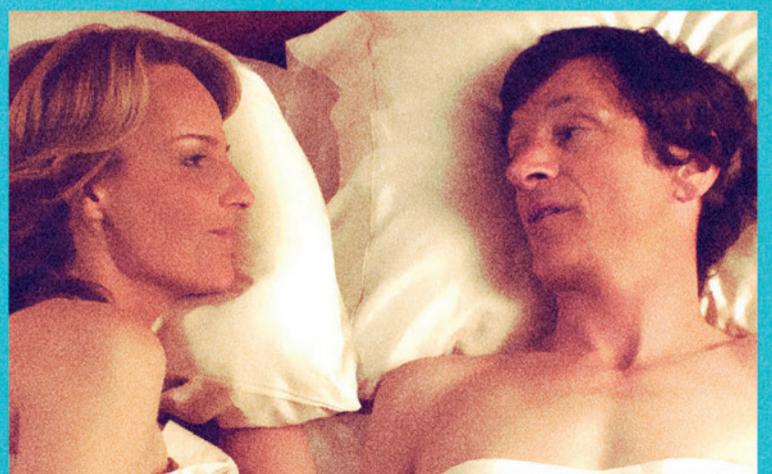
GANADORA DEL OSCAR®  
HELEN HUNT

NOMINADO AL OSCAR®  
WILLIAM H. MACY

# LAS SESIONES



"HELEN HUNT  
NOS REGALA UNA DE LAS  
MEJORES Y MÁS  
VALIENTES  
INTERPRETACIONES  
DE SU CARRERA"  
COLLIDER.COM



FOX SEARCHLIGHT PICTURES PRESENTA EN ASOCIACIÓN CON SUCH MUCH FILMS Y RHINO FILMS UNA PELÍCULA DE BEN LEWIN JOHN HAWKES HELEN HUNT 'THE SESSIONS' MOON BLOODGOOD ANNIKA MARKS RHEA PERLMAN CON ADAM ARKIN Y WILLIAM H. MACY MÚSICA DE MARCO BELTRAMI DISEÑO DE VESTUARIO JUSTINE SEYMOUR MONTAJE LISA BROMWELL, A.C.E. DISEÑO DE PRODUCCIÓN JOHN MOTT DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA GEOFFREY SIMPSON, ACS EXECUTIVE PRODUCERS MAURICE SILMAN JULIUS COLMAN DOUGLAS BLAKE PRODUCIDA POR JUDI LEVINE STEPHEN NEMETH BEN LEWIN ESCRITA PARA LA PANTALLA Y DIRIGIDA POR BEN LEWIN





## PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

**JOHN TRAVOLTA**

Argazkiak / Fotos / Photos: Iñaki PARDO, Gorka ESTRADA.



## Donostia saria bi artisten talentu basatiarentzat

Kursaal aretoa lepo beteta eta jendea txaloka, *Grease* filmeko musikaren konpasean haren lanen irudiak pantaila handian ikusten diren bitartean. Eta hartara, John Travolta irten da, Benicio Del Tororen eskutik Donostia saria jasotzera. “Zer moduz zaudete? Niretzat ohorea da sari hau jasotzea eta oso pozik nago” izan dira bere lehen hitzak gaztelaniaz eta ondoren Jose Luis Rebordinosi eta Zinemaldiko boluntario guztiei eskerrak eman dizkie. Ingelesez amaitu du Travoltak, Shakespearen esaldi famatuari aipu eginez: “Izan edo ez izan, hor dago koxka. Eta ni pozik nago, zuek ni ‘izatea’ erabaki duzuelako”.

Eta 60. Urteurreneko Donostia Sari Bereziaren txanda iritsi da. Kursaaleko pantaila handian, bere filmagintzari errebasoa egin ondoren, Benicio ‘déjà vu’ Del Toro txantxetan irten da berriro ere eszenatokira, oraingoan Oliver Stone zinemagileari Donostia Sari Berezia ematera. Zinemaldian maiz izan den zuzendari amerikarra, minutu inguruko txalo zaparradarekin hartu du Kursaalak. “Zer esan dezaket donostiarrei buruz? Bihotz handiko jendea zaretela, nire bisita aunitzetan nabaritu dut hori. Hiri, jende eta kultura zoragarria zarete”.

Amaitzeko, Oliver Stonek Perlak sailera ekarri duen *Savages* filmaren irudiak eskaini dituzte, eta zinegile amerikarra, filmeko Travolta eta Del Toro aktoreekin taularatu da azkeneko aldiz. Kursaaleko auditorioak zutik eta txalo artean agurtu du hirukotea.





60

PREMIO DONOSTIA ESPECIAL 60 ANIVERSARIO  
**60 URTEURRENEKO DONOSTIA SARI BEREZIA**  
 SPECIAL 60<sup>TH</sup> ANNIVERSARY DONOSTIA AWARD



**OLIVER STONE**



## La arrolladora energía de dos tipos sencillos

Los acordes de "You're the one that I want" (tema estrella de la película *Grease*) inundaron el Kursaal ante el entusiasmo de una audiencia entregada y bajo ellos se proyectaron las imágenes de una vida entregada al cine: la de John Travolta. Con un entusiasmo juvenil este "icón de la cultura popular" como le definió la presentadora de la gala, Edurne Ormazábal, hizo su irrupción en el escenario en medio de una atronadora ovación para agradecer un Premio Donostia que quiso compartir con el público: "Estoy contento de verles a ustedes tan contentos". De este modo Travolta dio la razón a su compañero Benicio Del Toro quien antes de entregarle el galardón se refirió a él como: "Un tipo sencillo y una de esas personas de las que uno nunca deja de aprender". Una definición que también podría asignarse a Oliver Stone, Premio Donostia Especial 60 aniversario de quien se destacó el carácter "comprometido y controvertido de su cine", también su fidelidad para con el Festival, algo que él mismo se encargó de corroborar en sus agradecimientos: "Lleváis veinticinco años tratándome bien y entregándome vuestros corazones. Aún recuerdo la primera vez que vine aquí para presentar *Salvador* en el velódromo, sentí una emoción que nunca antes había experimentado".

## As Good as it Gets

In a special joint ceremony last night at the Kursaal, Benicio Del Toro first presented John Travolta with a Donostia Award before returning to hand over a special 60th Anniversary award to Oliver Stone.

Del Toro, who stars alongside Travolta in Stone's latest film *Savages*, which is being screened here at San Sebastián, described Travolta as an actor that he had admired all his life, and had been lucky not only to have worked with him but also to have learned from him: "he's synonymous with cool."

On receiving the award Travolta thanked José Luis Rebordinos and all the volunteers at the Festival before going on to say, "To be or not be, that is the question. I'm so very happy that you chose me to be."

However this was not just any old ceremony and Del Toro came back on stage to present Oliver Stone with a Special 60th Anniversary Award. He praised Stone as a real maestro and a bold committed filmmaker who shows reality the way it really is with no frills or lies.

In his acceptance speech Stone recalled how he had first been invited here twenty-five years ago to inaugurate the Velodrome with *Salvador* before an audience of 3000 people: "You gave me your hearts and it was the first time that has happened to me. I've made five stops here and it's a beautiful city with beautiful people and a beautiful culture. It can't get any better than this!"



SAVAGES • EE.UU. • Oliver Stone (director) • John Travolta (actor), Benicio del Toro (actor)

# Oliver Stone: «La guerra contra el narco le sirve a EE.UU. de coartada para espiar en otros países»

## A new level of violence that makes *The Godfather* seem old hat

At the press conference he gave alongside actors Benicio del Toro and John Travolta yesterday afternoon to talk about their film *Savages*, Oliver Stone admitted that it gave him special pleasure to be receiving the Special 60<sup>th</sup> Anniversary Award. He had great memories of when he first came here to present *Salvador* at the Velodrome before an audience of 3000 people and he loved everything about the place: "I might even come here to retire" he joked.

John Travolta expressed similar sentiments when asked about being presented with a Donostia Award this year. "When a group of people get together to give you an award, all you can do is to celebrate it."

Both Travolta and Del Toro described what a fabulous experience it had been working with Stone who Del Toro considered to be "a maestro, one of those filmmakers who are genuinely groundbreaking."

As for the graphic violence in *Savages*, Stone stressed how there was a new level of brutality in the war against the Mexican cartels that went way beyond old-style Mafia bloodshed. Travolta agreed with him that there used to be a moral code with the old Mafia that meant that women and children were spared when it came to taking reprisals, but that nowadays, "anything goes."

Stone also took the opportunity to speak out in favour of the legalization of marijuana, and he was especially critical of his government in the war on drugs. "After 42 years drugs are cheaper and there are more of them than ever." He felt that the US used the war to spy on others and to militarise their governments, and was especially critical of George Bush, who he was sure would go down in history as one of the worst in history.

Looking back over his career, John Travolta had warm words for Quentin Tarantino, who had revived his career in the 1990s when it was in the doldrums with *Pulp Fiction*, as well as for Brian de Palma, who discovered him in *Carrie*, and with whom he later worked on *Blowout*, both amazing experiences for the actor. **A.O.**



El portorriqueño Benicio del Toro ejerce de improvisado traductor con John Travolta ante la mirada cómplice de Oliver Stone.

Inaki PARDO

La primera vez que vine a San Sebastián fue en 1986 para presentar *Salvador* –comentó Oliver Stone en su comparecencia ante los medios de comunicación–. Recuerdo muy vivamente aquella proyección en el velódromo ante 3.000 personas, fue una experiencia imborrable". Desde entonces el cineasta norteamericano se convirtió en uno de los mejores embajadores del Festival. A aquella primera visita le siguieron muchas otras y ayer volvió a hacer acto de presencia en la ciudad con un doble fin: presentar *Savages* (*Salvajes*), su última realización, y recibir el Premio Especial 60 aniversario, un galardón que le procura "un especial placer", según comentó.

Una sensación parecida es la que manifestó John Travolta, actor en la película de Stone y Premio Donostia en esta edición: "Cuando un grupo de personas se reúne para celebrar tu trabajo dándote un premio como éste, a uno solo le queda dar las gracias". Ambos estuvieron acompañados por Benicio Del Toro, quien tiene uno de los papeles más destacados en *Savages* interpretando a un sicario del cártel de Baja Cali-

## Benicio del Toro: «Salvaje es aquello que rompe con toda moral»

fornia. El actor de origen portorriqueño que recientemente ha debutado como director en uno de los episodios de *Siete días en La Habana* (que podrá verse en Zabaltegi Especiales) definió a Oliver Stone como "un maestro, uno de esos cineastas que abren camino y hacen que otros directores se atrevan. Haber trabajado bajo sus órdenes supone un logro profesional para mí".

*Savages* es un violento thriller que adapta la novela homónima de Don Winslow sobre dos jóvenes amigos californianos, cultivadores de marihuana, que se ven abocados al salvajismo cuando un cártel mexicano secuestra a la novia que ambos comparten para presionarles a que les cedan la distribución de sus plantaciones. El asunto dio para que a Stone y a sus

actores les plantearan varias preguntas sobre la conveniencia, o no, de la legalización de las drogas y sobre el papel de EE.UU. en la lucha contra el narcotráfico.

Siempre abierto a la polémica, Stone no rehusó ninguna de estas cuestiones y al margen de posicionarse –también Benicio Del Toro lo hizo– a favor de la legalización ("la marihuana es sana, es incluso terapéutica"), el director fue especialmente crítico con la política de la administración estadounidense al explicar que la guerra contra el narcotráfico no es sino la prolongación de otros escenarios bélicos en los que su país se ha visto involucrado: "Esta guerra le sirve a EE.UU. de coartada para espiar en otros países, para meter a sus agentes allí y militarizarlos".

También vio paralelismos el director entre los métodos de tortura que utilizan los modernos cárteles y las técnicas usadas por el ejército de su país en Iraq. La brutalidad de estas prácticas es la que separa, según John Travolta, a las nuevas mafias de las antiguas: "Cuando ves *The Godfather* (*El Padrino*) asumes que en aquellos criminales prevalecía

un código moral que, por ejemplo, a la hora de ejecutar una venganza les llevaba a dejar fuera de la misma a las mujeres y a los niños. Hoy todo eso ha cambiado, ahora vale todo".

De ahí el título de la película que en su carácter explícito no deja, sin embargo, de ser ambiguo, toda vez que la percepción del salvajismo varía en función de quien juzga como tales ciertos comportamientos: "No deja de ser irónico –dijo Oliver Stone– que el personaje de Benicio Del Toro se refiera a los jóvenes californianos como salvajes por el hecho de mantener una relación a tres bandas". El actor, por su parte, no tuvo dudas al afirmar: "Salvaje es aquello que supone romper con toda moral".

Un adjetivo que, en su vertiente más cínica, también podría aplicarse al personaje que encarna John Travolta, un corrupto agente de la DEA, que le sirve a Stone para vehicular su acostumbrada diatriba contra el poder: "En su actitud podemos ver la estupidez de una guerra como ésta", dijo el cineasta ante el asentimiento del actor para quien "se trata de un personaje que difiere de todo lo que he hecho anteriormente". **J.I.**

BARTON FILMS ek ABRA PROD en eta DIGITAL DREAMS FILMS  
en ekoizpena aurkezten du ETB ren partaidetzarekin eta DIGITAL 360° ren laguntzarekin

# Aita Azonbia Zonbia Zunaiiz



PREMIO ENFANTS TERRIBLES



Festival Internacional  
de Cine de Gijón

Gidoia DANIEL TORRES Jatorrizko musika MANEL GIL-INGLADA Produkzio eragilea JOXE PORTELA eta BEÑAT BEITIA Produkzio zuzendaritza ALBERTO GERRIKABEITIA Animazio zuzendaritza RICARDO RAMÓN eta JOAN ESPINACH Zuzendaritza artistikoa PATXI PELÁEZ eta BEÑAT BEITIA Storyboard MIQUEL PUJOL eta CARLOS ARROYO Zuzendaritza teknikoa ANGEL ALONSO eta ALBERT PINTOR Finantza zuzendaritza RAMÓN GARDEAZABAL ETB ren produkzio ordezkaria MARÍA ELENA GOZALO eta AINTZANE PÉREZ DEL PALOMAR

RICARDO RAMÓN ek eta JOAN ESPINACH ek zuzendutako filma





EL MUERTO Y SER FELIZ • ESPAÑA-ARGENTINA-FRANCIA

Javier Rebollo (director) • José Sacristán (actor) • Valeria Alonso (actriz) • Lola Mayo (co-guionista)  
Lluís Miñarro (productor) • José Nolla (productor)

# Javier Rebollo: «La película no es contradictoria, es paradójica»

Tras la Concha de Plata al Mejor Director que obtuvo en 2009 por *La mujer sin piano*, Javier Rebollo vuelve a concursar en San Sebastián con *El muerto y ser feliz*, una *road movie* atípica rodada en Argentina sobre la marcha a lo largo de casi 2.000 kilómetros, los que separan Buenos Aires de la provincia de Salta en su frontera con Bolivia.

El filme es un juego de representaciones que intenta "crear una sospecha de lo real", según su director. "La idea que buscamos trasladar al público es la de que no se fíe de todo lo que ve", apuntó Rebollo a la hora de justificar uno de los elementos más llamativos del filme, una voz en *off* continua que, de manera irónica, proporciona al espectador información sobre aquello que ha visto, está viendo y verá. El cineasta negó que este recurso potenciara contradicciones en la narración: "La película no es contradictoria, es paradójica".

En ese juego de representaciones la memoria ocupa un lugar fundamental: "Nos hace desconfiar de cómo sucedieron las cosas en realidad y en un determinado momento los hechos evocados dejan paso al mito". En este caso se trata de la memoria de un asesino a sueldo al que una enfermedad terminal le empuja a una suerte de huida hacia adelante donde su objetivo será recordar el



Javier Rebollo, Valeria Alonso y José Sacristán.

Iñigo IBAÑEZ

nombre de la primera persona a la que mató por dinero. José Sacristán pone voz y rostro a este personaje: "Es un traje hecho a medida que tiene elementos de otro papel que hice hace años en una película que también dirigí y que se titulaba *Cara de acelga*", explicó el actor madrileño. De su popularidad entre el público argentino dio fe Javier Rebollo al afirmar que "mientras rodábamos tuve la sensación de que si a Pepe le hubiera dado por presentarse a presidente de Argentina, ganaba de calle".

A la hora de retratar la enfermedad del personaje "optamos por mostrar un deterioro poético y no físico -según el director- porque a mí ese modo de interpretar a un moribundo viendo cómo suda y se consume me parece algo obscuro y muy trabajado y no me gusta la solemnidad". En este sentido la co-guionista Lola Mayo apeló a su propia experiencia en la realización de documentales sobre pacientes terminales para afirmar que "igual que hay maneras de vivir, hay muchos modos de morir".

Y algunas de esas maneras están en la cinta donde se muestran varios posibles finales para el protagonista, siempre en el terreno de lo épico y con un ojo puesto en el western clásico. "Realmente ésta fue la única referencia que tuve clara a la hora de rodar esta película", confesó Javier Rebollo. **J.I.**

## The importance of not believing everything you see

After winning the Silver Shell for Best Director in 2009 for *La mujer sin piano* Javier Rebollo is once again competing at San Sebastian with *El muerto y ser feliz*, an unusual road movie shot in Argentina.

"The idea that we have aimed to convey to the audience is that they shouldn't believe everything they see," Rebollo explained when he had to justify one of the most striking aspects of the film, which is the continuous voice-over that ironically provides viewers with information on what they have seen, are seeing and are going to see. The filmmaker denied that this device might create contradictions in the narrative. "The film isn't contradictory; it's paradoxical."

Memory plays a basic role in *El muerto y ser feliz*. It makes us doubt how things really happened and in a certain moment the facts that are being evoked make way for myth. "In this case it's all about the memory of a hit-man who is driven by an incurable illness to go for broke and whose aim is to try and remember the name of the first person he killed for money."

**AURTEN  
DENOK  
30 URTE  
ESTE AÑO  
TODOS  
CUMPLIMOS  
TREINTA**

**30**  
URTE • AÑOS

**BIZI  
BIZIAN**



## DANS LA MAISON (ETXEAN) • FRANTZIA

Françoise Ozon (zuzendaria) • Fabrice Luchini (aktorea) • Juan Mayorga (antzezlanaren egilea) • Eric Altmayer (ekoizlea).

# Ozon: «Irudimena baliatu beharraz hitz egiten du lan honek, sobra ere bizitza ez baita aski»

**A**ntzerki Sari Nazionala irabazitako Juan Mayorgaren "El chico de la última fila" antzezlanaren oinarri harturik, *Dans la maison* filmak irakasle baten eta ikasle baten arteko sormenezko istorio irekia kontatzen du. Bere lan berrian, Françoise Ozon zuzendari frantsesak errealitatea eta fikzioa nahastean dituen jokoa planteatzen du: "Nik pelikula pantailan paratzen dut, eta ikusle bakoitzak nahierara ikus dezake. Batzuei sormenaren inguruko ariketa filmikoa dela irudituko zaie; beste batzuek, aldiz, thrillerra bailitzan ikusiko dute. Istorioaren bilakaera bera ere zabalik utzi nahi izan dut, hala, filma aurrera doan heinean ikusle bakoitzak bere istorioa eraikiz doa.

"Pelikulak hiru maila ezberdin eskaintzen ditu: berehalako plazer organikoarena, nahierako hausnarketarena eta ikusle dibertiarazteko ahalmenarena", adierazi du Fabrice Luchini aktore ipurterre eta mihiluzeak; hori guztia prentsaurrekoaren erdian emakumezko kazetari mexikar bati 'La bella de Cádiz' abestia kantatu baino lehen.

*Le refuge* lanarekin zinemaldi honetako epaimahaiaren sari berezia bereganatutako Ozonnek lurralde irmo eta poetikoak jorratu izan ditu bere ibilbidetan, baina baita vaudevillea ere, *Potiche* edo *Zortzi emakume* lanetan bezala. Baina oraingoan, adimentsuki txunditu gaitu, dibertsiozko zipristinez lastantzen gaituen bitartean. Nola lortu du hori? Bada, *Dans la maison* filmaren engranaje ezin hobearrekin. Hartara, ez da harrizkoa, horren obra bitxi eta borobila ikusirik, ospatu berri den Torontoko zinemajaialdian Fipresci saria eskuratu izana.



François Ozon eta Juan Mayorga, bien aurrean Fabrice Luchini aktorea.

"Irudimena baliatu beharraz hitz egiten du lan honek, sobra ere bizitza ez baita aski. Eta hori lortu du Ozonnek bere lan honekin; pelikula berdina ikusi arren, ikusle bakoitzari nor bere pelikula ikusteko eta gozatzeko aukera ematea", iritzi du Mayorga antzerkigileak.

Halaxe da, gizakien behar sakonenak azaleratzen dituen egileak, ikusle itxura-joko

batera atxikitzen duelarik, frantses klase ertainen kritika gupidagabea eginez eta, pasarte sentsual eta dibertigarri askoak baliatuz.

"Nire filmak edozein norantza har dezake ikuslearen entendimenduan. Dramarantz jo dezake, komediarantz nahiz suspetsarantz... Dena da posible eta imajinagarri", adierazi du Ozonnek. **S.B.**

### «Todo es posible e imaginable»

Basada en la obra teatral "El chico de la última fila" del dramaturgo Juan Mayorga, *Dans la maison* establece un cruce entre realidad y creación que comienza cuando un hastiado profesor de literatura de un instituto se engancha al relato por entregas que le escribe un alumno basándose en sus propias experiencias.

Protagonizada por un extraordinario Fabrice Luchini y con la participación de Kristin Scott Thomas y Emmanuelle Seigner, Ozon reconoce que al leer la obra "vi la oportunidad de hablar directamente de la inspiración y de sus fuentes, de lo que significa crear y ser espectador".

"Es una película con tres niveles intelectuales: el del placer orgánico inmediato, el de la reflexión para quien quiera hacerla y el de la ambición de divertir", ha disertado un inspirado Luchini, que ha acabado cantando en la rueda de prensa.

"La obra habla de la necesidad de crear, porque la vida no basta. Y François ha conseguido que cada espectador quiera construir su propia película", ha asegurado Mayorga, alabando la adaptación de Ozon.

"La película puede ir hacia todas las direcciones. Al drama, a la comedia, al suspense... Solo hay que entrar en el juego. Todo es posible e imaginable", ha dicho Ozon.

### A film that can go in any direction

At the press conference he gave yesterday after the screening of *Dans la maison* in the Official Section, the French director François Ozon revealed that what had impressed him about the play "El chico de la última fila" by Juan Mayorga that his film was based on was that it offered the possibility of going in any direction he wanted: drama, suspense or comedy. He also loved its ironic tone that had allowed him to deflate some rather heavy existential subjects.

The playwright himself, who thanked Ozon for inviting him to the Kursaal, praised Ozon's adaptation of his work for how it captured the spirit of his play. He thought that it was about the need to be creative because life wasn't enough. "We all need to be told stories like Scheherazade's Sultan, and the film lets each member of the audience write their own film." He also praised Fabrice Luchini's performance as the jaded teacher who he said had taken his work to a higher dimension.

Luchini felt that the film had three intellectual levels: immediate pleasure, the chance to reflection on it for anyone who wanted to, and the aim of providing entertainment, and he agreed with Ozon and Mayorga that *Dans la maison* ought to make people reflect on the kind of film they were watching rather than just being passive consumers.



## SAN SEBASTIÁN DE CINE DONOSTIA ZINE-HIRIA

Visita guiada durante el Zinemaldia a las 11.30h

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN TURISMO & CONVENTION BUREAU

Venta/Booking: [www.sansebastianreservas.com](http://www.sansebastianreservas.com) SS Turismo, Boulevard nº 8.



LE JOUR DES CORNEILLES (BELEAREN EGUNA)

# Zozoak beleari ipurbeltz



Jean-Christophe Dessaint.

Gorka BRAVO

**N**ola azaldu haur bati senide baten heriotza? Nola eman txikiei bat-batean gertatzen den ezbehar baten berri? Jean-Christophe Dessaint zuzendari frantziarrak gai hori jorratu du Zinemaldira ekarri duen animaziozko *Le Jour des Corneilles* (Belearen

*eguna*) lanean. Basoan bizi diren aita-eme batzuen maitasun istorio goxoaren bidez, amodioa, heriotza eta adiskidetasuna landu ditu Zuzendari Berriak sailean lehiatzen den lan honetan. "Pelikulak umetan izaten diren beldur eta kezka jorratzen ditu, batez

ere, helduen laguntzarik gabe gainditu behar izaten diren horiek", azaldu du Batman, *Lucky Luke* eta *The Simpsons* bezalako proiektuetan parte hartu duen animatzaileak.

Oraingoan, estilo horiek aldera batera utzi eta, Hego Korea eta Japonian ikasitako teknikak erabiliz, lan "pertsona-lago" bat egin du frantziarrak. *Oihaneko liburuaren* bertsio berriua bailitzan, animalia artean bizi diren semetxoa eta ama hil zenetik basapiztituta dagoen aitaren harremana kontatzen du filmak. Eta nola, gaixotasun bat tarteko, zibilizaziora jaitsi eta bizia aldatzen zaien bie al biei. Izan ere, herriko medikua eta honen alabaren bitartez, sentiberatasunean, maitasunean eta adiskidetasunean sakonduko dute eta ohartuko dira ehizaz haratago doazen gauzak direla. Hau da, ez dela nahikoa izango tiragoma batekin harrizko bat jaurtitzea.

## Puntako kolaboratzaileak

*Belearen eguna* autore pelikula dela argitzen du Dessaintek, bi urtetik gora artisau erara ekoiztu duen filma dela, alegia. Produzio-etxe handietatik at, animazio lan hau gidoilaria, ekoizlea eta zuzendariak berak bultzatutako proiektua da. Hala ere, irudiei ahotza jartzeko, punta-puntako kolaboratzaileak izan dituzte, Jean Reno

aktorea eta orain gutxi zendu den Claude Chabrol zinemagilearena, besteak beste.

"Hasieran ez genuen uste, inondik inora, tamaina horretako jendea erakartzerik izango genuenik, baina, proiektuaren berri jakin zutenean laguntzeko prest agertu ziren", azaldu du.

Dessaintek ederki daki izen horiek filmarekin bat egiteak nolako garrantzia duen, eskuartearen daukana animazio pelikula bat denean batez ere. "Kolaboratzaile ezagunak izateak berebiziko garrantzia du, oraindik ere, animazioa ez delako beharko luken mailara ailegatu. Esparru hau helduei bertaratu behar zaie eta publikoa zabaldu", iritzi du Gaumont bezalako produkzio-etxeetan lan egin duen Dessaintek.

Egindako lanarekin "oso harro eta pozik" dago frantziarra eta, publikoaren erantzuna zein izango den jakiteko goiz bada ere, dagoeneko badauka Koreako erreferentzia, filma han estreinatu baitzen lehenengoz. "Mendebaldeko proiektu bat zela ikusirik, ez geunden batera ziur pelikulak izango zuen harrerarekin, baina, zorionez, publikoaren erreakzioa ikaragarri ona izan zen", ekarri du gogora.

Orain, gogotsu itxaroten ari da Donostiako ikusleen erantzuna. **E.A.**

## Rumanian Rockers and Cartoon Crows

Two very different projects, the Rumanian film *Rocker* and the French animated film *Le jour des Corneilles*, were screened for the first time in the New Directors section yesterday. The first reflects the dramatic situation that many families face with children with drug habits. In this case director Marian Crisan wanted to show how rock music provides a link that brings together a father and his drug-addicted son. He was delighted to be able to screen his film here as the economic situation in Rumania currently made it very difficult to get work widely distributed.

*Le Jour des Corneilles* on the other hand deals with the fears that children have that their parents find hard to resolve. Director Jean-Christophe Dessaint has worked in South Korea, where the film has already been a hit. He stressed how important it was to have big names like Jean Reno to put the voices to the characters in order to get an animated film across to a bigger audience.

ROCKER



Marian Crisan.

Karlo CORBELLA

# Rockero zaharraren oihua

**D**rogazaletasunari buruzko hainbat dokumental grabatu ondoren, Marian Crisan zuzendari errumaniarra "arduratu" egin zen ikus-entzunezko gehienek droga-menpekotasunari buruz zabaltzen duten irudierekin. "Gehienetan, fama eta arrakastaz inguratzen dituzte drogazaleak, baina hori ez da erreala. Ia beti, bakardadean, sosik gabe eta arazoz itota amaitzen dute", pentsatu zuen bere familia eta lagun artean ikusitako "dramak" gogoan hartuz. "Egiazko" errealitate hori pelikula batean irudikatzea erabaki zuen eta horrela jaio zen *Rocker*, seme drogazalearengatik edozer egiteko prest dagoen aitaren istorioa.

Zuzendari Berriak sailean lehiatzen den lana Errumaniako auzo txiro batean kokatzen da. Semea erabat drogaturik dagoela ikusirik, Victor, rock amorratua den 50 urte

inguruko gizasemea, gazteari laguntzeko edozer egiteko prest da. Baita heroina erosi eta semeari injektatzea ere. "Paradoxikoa da, alde batetik semea salbatu nahi duelako, baina, bestetik, gaztearengatik edozein gauza egiten duelako", dio zinemagileak.

Crisanek aitaren ikuspuntutik kontatzen du istorioa, "mundu osoko hainbat eta hainbat familiek pairatzen duten zorigaitza" islatzeko asmoarekin. Hori dela eta, eszena gogor ugari sartu ditu luzemetraian, semea droga-beharrak jota dagoeneko, edota aita heroina bila irteten denekoa. "Entretanimendua egin nahi banu, ez nituen irudi horiek aukeratuko. Baina, nire helburua errealitatea modu hotzean kontatzea zen", azaldu du errumaniarrak, eszenen aukeraketa egitea "oso zaila" izan zela onartu ondoren. "Non dago muga? Non hasten da ikuskizuna eta non

amaitzen da errealitatea?", galdetzen du.

Familia mordotan gertatzen den bezala, aita semeak etxebizitza berdinean bizi dira, baina erabat bananduta daude drogaren ondorioz. Hala ere, bada biak lotzen dituen gauza bakar bat: rocka. Izan ere, gaztea talde bateko abeslaria da eta aita berrogeita hamar urteak beteak dituen rockero zaharra da. "Rockak bi belau-naldiak batuko ditu eta aitari barruan duen sufrimendu osoa askatzeko balioko dio. Etsitako gizonaren garrasia irudikatzen du musika honek", argitu du zinemagileak.

Crisan "zoratzen" dago Zinemaldiak bere azken lana ezagutarazteko eman dion aukerarengatik. "Gaur egun bizi dugun krisiaren eraginez, nahiko zaila bihurtu da pelikulak Europan barrena banatzea eta Donostian egoteak lan hori erraztuko digu", esan du itxaropentsu. **E.A.**



EL LIMPIADOR

# ¿Qué es lo peor que le puede pasar a un limpiador forense?

Una epidemia misteriosa que está acabando con la ciudad de Lima y un limpiador forense son las premisas de esta película peruana, ópera prima de Adrián Saba. Lejos de lo que pueda parecer a primera vista, el filme narra un relato cercano sobre la relación entre un adulto y un niño totalmente desconocidos entre sí.

Tras ver un documental sobre limpiadores forenses, Adrián Saba estuvo pensando sobre qué era lo peor que le podía pasar a uno de estos trabajadores durante la realización de su trabajo. En la imaginación del joven director, esa fatalidad sería encontrarse un "pedazo de vida", un niño huérfano y sin familia del que, a la postre, el limpiador tendría que hacerse cargo. "Sin embargo, mientras estaba escribiendo la historia me di cuenta de que ese niño, en realidad, era lo mejor que le podía pasar al personaje", explica Saba.

La película se centra en la curiosa relación que surge entre estos dos personajes solitarios y parcos en palabras. "Imagino que Eusebio (el protagonista)

jamás en su vida ha tenido un huésped y el niño, por su parte, está muerto de miedo", cuenta el autor. Pese a que ninguno de los dos protagonistas habla mucho, cuando lo hacen demuestran una gran humanidad y autenticidad. Por eso, conectan rápidamente con el espectador.

**Adrián Saba ha firmado su primera película con tan solo veintitrés años**

Durante gran parte del metraje, el niño protagonista muestra una enorme curiosidad por la muerte. Esa curiosidad también la tuvo Saba en su niñez y la sigue teniendo ahora. "Me inquieta cómo la idea de la muerte afecta tanto a la vida", declara. Saba no cree en la vida después de la muerte y piensa

que el instante en el que estamos vivos es el más importante de todos.

**Un director muy joven**

Adrián Saba ha firmado la película con tan sólo veintitrés años. "Quería realizar una ópera prima en la que me sintiera cómodo a nivel de producción", reconoce el jovencísimo autor. "Y esta historia me daba muchas facilidades: pocos actores, casi nada de extras y un concepto visual basado en la cámara fija". Así, solo fueron veintiún días de rodaje que en palabras del propio director transcurrieron muy tranquilos. "Soy una persona muy calmada y no me gusta levantar la voz".

Respecto a la situación del cine peruano, Saba indica que cada vez son más los realizadores jóvenes que están haciendo películas. Para él, la razón principal es la llegada de la era digital que ofrece muchas más facilidades a los nuevos autores. "Posiblemente, si yo no formara parte de la generación digital no estaría en San Sebastián en estos momentos", admite. **I.B.**



Adrián Saba durante un momento de la entrevista.

Gorka BRAVO

# CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine



**22-28 SEPTIEMBRE**

**7 PELICULAS CENAS TEMÁTICAS COCINEROS**



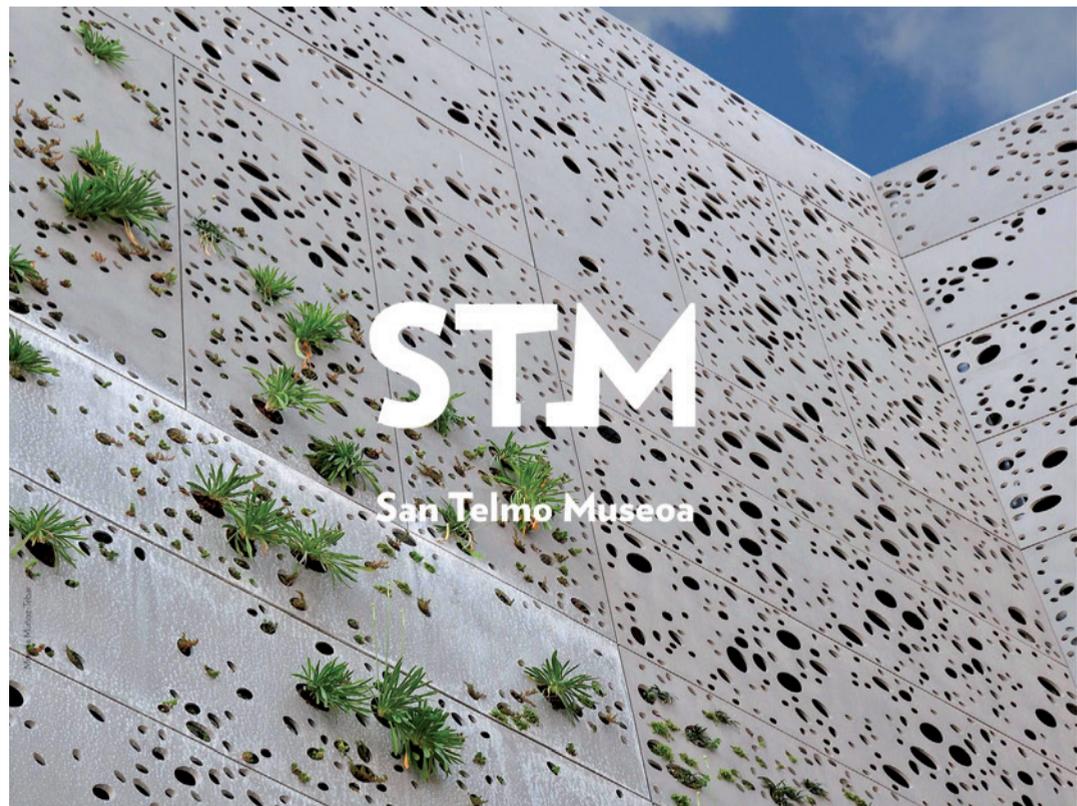
DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

CULINARY ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



basque culinary center



**STM**  
San Telmo Museoa

**EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEOA**

MUSEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA

MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

MUSÉE SUR LA SOCIÉTÉ BASQUE

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia-San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
F (00 34) 943 48 15 81  
santelmo@donostia.org  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

**donostiakultura.com**







ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

ESPECIALES / BEREZIAK

7 DÍAS EN LA HABANA

## La Habana, siete colores

Hay formas diferentes de enfrentarse al mismo tema. Tantas, como autores. Es casi imposible encontrar dos obras, sean cinematográficas, literarias o de otro tipo, que puedan ser comparadas simétricamente, aunque los autores hayan sido colocados frente a la misma realidad en el mismo momento. Es como la mirada, nadie tiene los ojos del mismo color.

La Habana tiene, además, muchos colores. Tantos como tonalidades de piel se pasean por el Malecón. Tantos como sonidos tiene el son, o como sabe el ron según se saboree en Baracoa, en La Habana vieja, en Santiago o en el bar de la última planta del inmenso hotel que se levanta frente a la embajada norteamericana, siempre iluminada de mensajes contrarrevolucionarios. En esta película, siete directores se enfrentan a la capital cubana desde puntos de vista diferentes pero con un denominador común: la pasión por



el calor y la sensualidad del Caribe; su encantamiento ante el mundo exagerado que se despliega ante quien visita por primera vez Cuba; el convencimiento de que la experiencia merece la pena.

En *El Yuma*, Benicio del Toro trata el tema de un joven actor americano que, durante un paseo por la capital, acaba en una fiesta cubana donde le espera una sorpresa que acabará aceptando con resignación. Ritmo cubano, inocencia y represión sexual son los ejes del trabajo. *Jam session*, de Pablo Trapero, cuenta una

noche loca de Emir Kusturica con motivo de un festival de cine, que desemboca en una maravillosa sesión de música popular. En *La tentación de Cecilia* y *Diary of a Beginner*, de Julio Medem y Elia Suleiman, respectivamente, hay un intento por acercarse al tema omnipresente de las jineteras, y en *Ritual*, *Dulce Amargo* y *La Fuente*, de los directores Gaspar Noé, Juan Carlos Tabío y Laurent Cantet, es la sociedad más desconocida y humana de La Habana la que se asoma a las pantallas. **ALBERTO BARANDIARAN**

BAZTAN

## Bi plano, bi omenaldi



Julio Medem artean zuzendari ezezaguna zen *Vacas* filmatu zuenean, 1992an. Haren lehen lan luzea izan zen, lehen proiektu sendoa nolabait esanda, baina jada hor daude zuzendariaren obsesioak, irudiak, estetika osoa. Baztani buruz pausatu zuen begirada errealista eta, era berean, magikoak, ondoko lan guztien introspektorako joera marraztu zuen.

Iñaki Elizalderen *Baztan* lan honek asko edan du Medemen filmetik, eta ia omenaldi txiki bat bezala hartu daiteke. Hasteko, gidoilari bera dute bi lanek, Michel Gaztambide. Bestetik, Medemen lana espresuki aipatua da filmean, eta haren protagonista nagusietako bi, Kandido Uranga

eta Carmelo Gomez, Elizalderen lan honetan ere aktore gisa agertzen dira, Medemen filma gogoratzera Baztanera iritsi diren bisitari gisa.

Baina Elizalderen lehen luze honek plano bat baino gehiago dauka, eta bien arteko uztarketa horrek ematen dio interesa. Alde batetik, XVI. mendean agoteei buruz Inkisizioak Baztanen zabalduak ikerketa da gai nagusia. Urtsuako jaunak morroi gisa ekarri zitueneko garaia lantzen ditu gidoiak, non Arizkongo Bozate auzoan baztertutako biztanleen aurkako jarrerak orokorra zen, eta inguru osoan miseria zen nagusi, eta jauntxokeria, itzela. Eta botere borrokak ere, beldurgarriak.

Bestetik, gaur egungo Baztan ageri da Elizalderen lan honetan. Oso Baztan hurbila eta benetakoa: herriko jaiak prestatzeko bertako emakumeek egiten duten auzolana; hango giza paisaia erretratatu nahian ari den argazkilari beteteranoa; apustu batengatik behigorria jokatzeko prest dauden herritarrik; ikasle gazteen nahiak eta ezinak... Erreferentzia errealak etengabekoak dira: Lekarozko ikastetxearen eraispinari buruzko irudiak; jaietako mutil dantzak; lamiei buruzko ahozko kontakizunak; bertako artista bati buruz elkarrizketa egitera iritsi eta agoteei buruz interesatuta amaitzen den kazetariaren ezjakintasuna eta, era berean, jakin-mina.

Bi plano horien arteko jokoak da filmaren ahalegin nagusia. Bitartean, hari asko solte gertzen dira, beharbada Medemek berak argitu nahi izan ez zuen misteriozko aire berari eusteko. Azken finean, Baztani buruzko omenaldia baita Iñaki Elizalderen film hau. Historia luze eta interesgarria izan duen eskualde bati buruzko begirada esker onekoa. **A.B.**

ZUZENDARI BERRIAK NUEVOS DIRECTORES



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

EL LIMPIADOR

## Gizatasuna kaosaren erdian

Muturreko egoeretan frogatzen omen da gizakiaren neurria. Orduan antzematen da nahikoa gizalege dagoen esaterako ume bati laguntzeko, nahiz eta horrek arazoak ekarriko dizkigun jakin. Lagundu, babesik gabe dagoelako, norbait behar duelako. Beldurrak dagoelako, ama galdu duelako. Egoera zailtan ikusten omen da norberaren erreakzioaren tamaina. Esaterako, ea aita bat bere familia abandonatzeko gai izan daitekeen, zergatik eta egoera zaila delako denentzat, beste ezergatik ez. Horrelakoetan frogatzen da mediku bat gai den bere lana ondo egiteko, nahiz eta egun eta gau toki itxi eta kirasdun batean eman, berri latzez inguratuta egon, eta erreakzionatzeko gaitasunik ez izan. Zergatik eta bere lana delako, beste ezergatik ez. Mediku bat delako.

Adrian Sabaren filmak kontatzen du zein den izurrite baten erdian bizitzea egokitu zaion inoren egin beharra. Demagun izurrite ingelesa, non eta Peruko hiriburuan, Liman. Izurrite bat XV. eta XVI.

mendean Ingalaterratik Europa osora zabaldu zena, eta txiroei zein aberatsei eraso arren, txikiak errespetatzen zituena. Hondamendiaren erdian, auzi garbitzaile batek ume txikia aurkitu du armairu batean sartuta, eta harekin eraman du. Laguntza bila hasi denean, norbaitek txikiaren ardura har dezan, bakarrik dago. "Baina zu, nor zara?" galdetu dio gizarte laguntzaile batek txikiaren harrera zentroan, familiaren bila ari direla. "Ni? Inor ez", erantzun du Eusebio Velak. Inor ez: garbitzaile soil bat hondamendiaren erdian lanean; langile xume bat heriotzaren erdian bizitza puska bat aurkitu duena, beldurrak bizi den izaki txiki bat, kartoizko kasko batekin babesten dena ez duelako bere ama bezala hil nahi, hilerrri guztietan bila eta bila ari dena, eta izarrak eta itsasoa ikusi nahi dituen. "Heriotzak min egiten du?" galdetu dio Joaquín txikiak, kartoizko kaskoaren azpitik. "Batuetan bai, besteetan ez" erantzun dio Eusebiok. "Baina lasai txiki, zu ez zara hilko". **A.B.**

LE JOUR DES CORNEILLES

## El bosque de Calabacín



El poder de los grandes estudios de animación americanos, su preeminencia a nivel mundial, y su control absoluto de las redes de distribución han tenido varias consecuencias visibles en la industria del cine. Por un lado, han popularizado un imaginario visual concreto por ejemplo en torno al mundo animal, y, por otra parte, ha contribuido a transmitir una serie de clichés dirigidos concretamente al público infantil. Todo ello ha supuesto que las producciones de fuera de Estados Unidos tengan bastante complicado hacerse con un hueco de mercado. Se puede asegurar, por lo tanto, que las producciones que llegan a la

pantalla grande han superado más de un filtro de calidad.

*Le jour des Corneilles* (El día de las cornejas) es un filme donde han participado diseñadores, dibujantes, guionistas y productores de toda Europa y Canadá, y recuerda al Mowgli de *El Libro de la selva*, el personaje principal es una especie de Heidi de los bosques, hay algo de la tradición tan europea del ogro bueno pero amenazante, y está ambientado en un pueblecito francés en la época anterior a la Segunda Guerra Mundial. Todos esos ingredientes aportan al trabajo referencias culturales concretas que enriquecen el producto.

La historia del pequeño Calabacín que vive en medio del bosque y al que le han enseñado que todo lo que está fuera de los lindes es peligroso, que cualquiera que pise el mundo exterior desaparece para siempre, y que los fantasma no son peligrosos, es un trabajo de animación diferente, bien realizado, que merece un sitio en las carteleras. **A.B.**

A la vanguardia de la técnica



# Fast Forward



**Nuevo Audi A3.**  
De nuevo, por delante.



60

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.



POST TENEBRAS LUX

## Nathalia Azevedo: «Son las imágenes del universo de Reygadas»

**N**athalia Azevedo es la encargada de presentar en el Festival el último trabajo del director mexicano Carlos Reygadas, *Post tenebras lux*, una de las cintas más esperadas entre las que compiten por el premio Horizontes Latinos.

Azevedo encarna el papel protagonista del relato de Reygadas y, como es habitual en los repartos del director mexicano, tampoco es actriz profesional: “Yo estudié cine y, cuando me propuso ser la actriz principal, lo tomé como un experimento para mi carrera de dirección, y finalmente el personaje de la madre se convirtió en una experiencia muy fuerte, con un gran trabajo introspectivo, y ni me enteré realmente de la parte técnica”.

“Nos conocemos desde hace tiempo –añade– y siempre he admirado lo que hace, pero es mi primer trabajo con él y no fue fácil ser actriz. Carlos nos invita a *no actuar*, simple-

mente a ser y eso es lo difícil, porque es más fácil actuar”.

Ella define *Post tenebras lux* como “una historia de familia de amor, de muerte, de vida. Muchos dicen que es la película más personal de Carlos Reygadas, pero yo no pienso eso. Sí que tiene bastantes aspectos de su vida propia: su casa y sus hijos son la casa y los hijos de la película, ahí están muchos momentos de sus recuerdos personales, de su gente; pero para mí, lo que hace es presentar muy bien las imágenes que están en su mente, en su propio universo”.

Ayer en el coloquio de presentación, Azevedo defendió el trabajo y pidió la colaboración del público para mirar la película con otros ojos y otra mente: “Yo invito a la gente a que no juzgue la película inmediatamente y a que se tome su tiempo, pero no para tratar de entenderla de manera lineal sino para sentirla”.

Nathalia Azevedo nació en México, de madre peruana y

padre mexicano, y vive y trabaja entre París y México D.F., en fotografía y producción fundamentalmente. Su punto de vista sobre la cinematografía mexicana es muy optimista. “Están saliendo proyectos muy interesantes ahora, con profesionales jóvenes, fotógrafos, cinematógrafos, guionistas y directores,

**«Invito a la gente  
a sentir la película,  
más que a intentar  
entenderla»**

y yo siento que también Carlos ha contribuido a crear otra manera de hacer cine, dejando de lado las estructuras del cine comercial. A veces pienso en Ingmar Bergman cuando estaba comenzando, porque la de Carlos es una reinención en la forma y la manera de hacer cine”. **P.Y.**

Nathalia Azevedo, protagonista y embajadora del filme.

Gorka BRAVO

**friends**  
Naki en la Isla de los Monstruos

SELECTAVISION

donostiakultura.com

Donostia • San Sebastián 2012  
Fantasiazko eta Beldurrezko  
Zinemaren XXIII. Astea  
urriak 27 | azaroak 2  
XXIII Semana de Cine  
Fantástico y de Terror  
27 octubre | 2 noviembre  
23<sup>rd</sup> Horror and Fantasy Film Festival  
27 October | 2 November

Aurkezten du \_ Presentado por \_ Presented by  
kutxa gizarte ekintza

**Haurrentzako zinema**  
**Cine infantil**  
**Children screening**

**Victoria Eugenia Antzokia**  
Urriak 27 | 27 Octubre | October 27

www.selecta-vision.com

Babeslea \_ Patrocinador \_ Sponsor

LEUDO JAILARITZA  
GOBIERNO VASCO

Donostia Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2012  
SAN SEBASTIÁN

## BEREZIAK / ESPECIALES

AS LINHAS DE TORRES

# Valeria Sarmiento: «Cuando hice la película en mi cabeza siempre estuve dialogando con Raúl»

El realizador portugués Raúl Ruiz estuvo muy presente en la rueda de prensa de *As Linhas de Torres* celebrada ayer, tal y como lo demuestra esta declaración de Valeria Sarmiento: “Cuando hice la película en mi cabeza siempre estuve dialogando con Raúl”. No en vano, éste era un proyecto concebido por el propio Raúl junto a sus socios, el productor Paulo Branco y el guionista Carlos Saboga, justo antes de su muerte. Esta desgracia hizo que su mujer Valeria tomara el testigo. Sarmiento ya había colaborado con su marido en numerosos proyectos y conocía mejor que nadie su impronta artística. Aun así, reconocía haberse sentido “huérfana en la filmación”.

Esta gran producción que narra los fallidos intentos de Napoleón por invadir Portugal, ha sido presentada en dos versiones: una corta para ser distribuida en cine y otra íntegra en forma de miniserie para la televisión. La versión cinematográfica fue presentada en Venecia bajo el nombre *Las líneas de Wellington*, pero la que hemos podido ver en San Sebastián es la adaptación televisiva que se llamará *As Linhas de Torres*. Sin embargo,

“estructuralmente y en términos de montaje no hay grandes diferencias”, reconoce el productor Paulo Branco. “Esta versión es prácticamente igual a la que se le ha añadido un capítulo de veinte minutos”, explica.

Según Branco, este proyecto ha sido un desafío del realizador portugués para conmemorar los doscientos años de las invasiones napoleónicas en Portugal. “Tanto Carlos como Raúl estaban fascinados por ese período de la historia y de ahí nació el proyecto”. Curiosamente, a pesar de su importancia, no mucha gente conoce esta parte de la historia. Y esa importancia queda patente en el filme cuando el espectador descubre que Napoleón utilizó hasta tres generales y ninguno consiguió sus objetivos. “Bonaparte quería cerrar los puertos portugueses a Inglaterra y provocar un bloqueo continental. De ahí su relevancia”. Tras explicar esto, Branco reconocía que para él era interesante saber que una parte de la historia de Europa pasó por la península ibérica.

Paulo Branco y Valeria Sarmiento fueron acompañados en la rueda de prensa por los



El elenco de actores de la película junto a Valeria Sarmiento.

Iñigo IBÁÑEZ

actores Sara Carinhas, Carlotto Cotta, Nuno Lopes, Christian Vadim y Filipe Vargas. Uno por uno explicaron el honor que les producía participar en la película y el profundo respeto que sentían por el malogrado Raúl Ruiz. “Ha sido fácil trabajar juntos porque en parte todos sentíamos que estábamos haciendo un homenaje a Raúl”, concluía Nuno.

**Paredes, Deneuve y Huppert** Pese a que Marisa Paredes,

Catherine Deneuve e Isabelle Huppert también participaban en la rueda de prensa de la mañana. La razón de su ausencia era que todavía no habían visto la película y poco podían aportar al encuentro. Sin embargo, a las seis de la tarde tras el nuevo pase pudimos conversar con ellas y conocer su opinión acerca del filme.

Las tres coincidieron en que la película había sido magnífica, emocionante y

conmovedora. Paredes, incluso, aseguró que “le había tenido pegada a la silla todo el tiempo”. También destacaron el gran nivel de los actores portugueses en el filme. “Los intérpretes jóvenes son una maravilla porque además saben un montón de idiomas y facilitan mucho las cosas”, bromearon. Finalmente, Huppert definía *As Linhas de Torres* como una película de guerra rodada con una gran delicadeza. **I.B.**

BAZTAN

## La discriminación de los agotes, el Baztan y sus gentes, llevados al cine

Protagonizada por Unax Ugalde y Carmelo Gómez junto a Txema Blasco, Joseba Apaolaza y Kandido Uranga, *Baztan* es el primer largometraje de Iñaki Elizalde, director de los premiados cortometrajes *Patesnak*, *un cuento de Navidad* y *El olvido de la memoria*. Con guion de Michel Gaztambide, Premio Zinemira de este año, *Baztan* optará al Premio Serbitzu.

*Baztan* propone dos tiempos narrativos. Uno en el otoño de 2011 cuando un equipo de rodaje viaja al valle navarro de Baztan para hacer una película. Y el otro, la trama de esa película, que trata sobre unos oscuros hechos que ocurrieron a principios del siglo XVII. Mientras ruedan y comparten vidas con los vecinos, descubrirán una discriminación racial que sigue presente en la

vida del valle después de más de diez siglos: la discriminación que sufrieron los agotes. Iñaki Elizalde nació en Pamplona y reconoce que ni sabía lo que era un agote: “Pocas publicaciones existen sobre este tema, así que tuvimos que indagar en Francia, donde conseguimos más documentación. Aunque existen muchas teorías sobre los agotes, ninguna es muy clara. Tuvimos que optar por una y apostar por ella. Yo decidí vivir cuatro meses en Baztan para poder asimilar mejor esta historia que me pareció tan potente”.

*Baztan* habla del paso del tiempo, pero también son protagonistas el valle y sus gentes: “Carpinteros, constructores, bordadoras...es gente del valle que forma parte del proyecto, hasta los productores. Participan

muchas personas que jamás se habían puesto ante una cámara y que aquí tienen papeles realmente importantes. Queríamos que ese fuera el espíritu, hacer algo a medias con los baztaneses”.

Iñaki también quiere realizar una reflexión sobre la profesión del cineasta, algo que también se nota por las referencias a *Vacas* de Julio Medem: “*Vacas* existe en el consciente colectivo, así que cuando decidí hacer esta película en el mismo valle donde rodó Medem, opté por hacerlo con los mismos actores, Carmelo Gómez, Kandido Uranga y Txema Blasco. La idea era traer de vuelta al valle a los mismos intérpretes que vivieron aquella intensa aventura cinematográfica. Ellos incluso tuvieron que ir antes del rodaje al valle de Baztan para trabajar el euskera baztanés. Realizaron un gran esfuerzo”. **N.A.**



Iñaki Elizalde en el Bar Baztan de Donostia.

Iñigo IBÁÑEZ



## ENCUENTROS

# Tres documentales y una de ficción en los Encuentros



Autores y protagonistas de las cuatro producciones hablando de sus trabajos.

Iñaki PARDO

La danesa *Viceværtten* y la libanesa *Layali bala noom* de Nuevos Directores, la chilena *No* de Perlas y *Zuloak* de Especiales fueron las protagonistas de los Encuentros de ayer en el Club del Victoria Eugenia.

El encargado de inaugurar dichos encuentros fue Juan de Dios Larrain, productor de *No*,

trabajo que narra los años oscuros de la historia de Chile. Es el relato de un joven y atrevido ejecutivo publicitario, interpretado por Gael García Bernal, encargado de la campaña a favor del NO a Augusto Pinochet en el referéndum de 1988 para apoyar su presidencia. Premio de la Quincena de Realizadores de

Cannes, este trabajo de rotundo título es una apuesta estética muy arriesgada ya que ha sido rodado con cámaras del 83, año en el que transcurren los hechos de la película. "Lo que queríamos es que no se notara la diferencia entre lo rodado por nosotros y el material de archivo para conseguir un

mayor efecto dramático entre el público. *No*, es una película muy intensa pero con toques de humor, aunque los momentos en los que más se ha reído la gente es cuando sale Pinochet. Las nuevas generaciones chilenas lo ven como un Dark Vader, algo que también debería resultarnos preocupante",

comenta entre risas y sorpresa del público Juan de Dios.

*Viceværtten* es un relato poético, aunque perturbador, con un sentido del humor muy danés. Narra la historia de un portero amargado que un día se encuentra a una chica desnuda en un apartamento vacío y eso cambia su vida. Es el segundo trabajo de la prestigiosa directora danesa Katrine Wiedemann: "La historia tiene una estética nada agradable, podríamos decir incluso fea, pero el guion requería algo así. La amargura de la vida del portero es la protagonista del filme y para no entrar en controversias intenté buscar un equilibrio en el papel de la chica. Podríamos decir que el ángel que se encuentra el portero y luego se convierte en una mujer fuerte, no tiene nada de víctima". Julie Zangenberg interpreta el papel femenino: "Es como si fuera un bebé, no sé ni hablar, ni hacer nada al principio, y eso entremezclado con las escenas tan explícitas de sexo que interpreto, ha resultado todo un reto para mí".

Con el documental libanés *Layali bala noom*, su directora Eliane Raheb quiere mostrar cómo a través de los años se repiten los mismos procesos de guerra en su tierra, cómo las nuevas generaciones cometen los mismos errores.

*Zuloak* de Jabier Muguruza, narra la historia de un grupo musical compuesto por mujeres que también analiza de forma real el panorama musical actual en el País vasco mediante entrevistas a músicos. Con el último trabajo de Muguruza completaban los Encuentros de ayer. **N.A.**

## PERLAS

APRÈS MAI

## Olivier Assayas recupera el pulso del mejor cine político

San Sebastián es un Festival muy querido por Olivier Assayas. Desde su primera visita, en 1986, con su ópera prima *Désordre*, muchas han sido las ocasiones en las que el cineasta francés ha acudido al certamen donostiarra donde mantiene una audiencia fiel. Prueba de ello es la gran respuesta de público que han tenido las distintas proyecciones de *Après mai*, exhibido en Perlas de Zabaltegi tras su exitoso paso por Venecia (donde ganó el Premio al Mejor Guion).

Se trata de un filme claramente autobiográfico, donde se habla de la "frustración que supone ser joven y tener que elegir un camino que, en muchas ocasiones, entra en contradicción con los valores de tu propia generación", según su

director. La película nos sitúa en la resaca del Mayo francés, una época terriblemente politizada, donde distintos jóvenes van orientando su futuro en medio de la incertidumbre.

"La diferencia entre aquella generación y la actual es que los jóvenes de hoy viven obsesionados con el presente, no hay un deseo real de transformación como había entonces sino de alteración", comenta Assayas, deseoso de recuperar el pulso del mejor cine político de los 70 tras unos años donde "las películas llamadas de compromiso se han centrado en mostrar el sufrimiento de las víctimas, sin más. Con ser esto interesante, para mí lo es más profundizar en las complejidades de la política en su conexión con la realidad". **J.I.**



El cineasta francés ante su público fiel.

Montse CASTILLO



Bruno Oteiza ya tiene todo preparado para la cena de esta noche.

Itzi Pardo

LUPE EL DE LA VACA

## Una cena mexicana, divertida y lúdica

**B**runo Oteiza es uno de los mayores representantes de nuestra cocina en México. Lleva más de dieciocho años allí y su restaurante Biko

es uno de los más afamados del país. Por eso, Oteiza ha sido el elegido para preparar la cena relacionada con *Lupe el de la vaca*, película mexicana que hoy

se presenta en la sección Culinary Zinema. Para ello contará con la ayuda de Rubén Trincado del restaurante Mirador Ulía y es allí donde se celebrará esta cena calificada por el cocinero como "muy divertida y lúdica".

En palabras de Oteiza, *Lupe el de la vaca* es una película documental bastante agradable dentro del drama que presenta. Muestra la dificultad que tienen

ciertas comunidades de México para salir adelante, en este caso, las de Sierra del Tigre en Jalisco. Gracias al filme vemos la importancia que para estas comunidades tiene la leche pero también nos cuenta de un modo ameno algunos de sus mitos y leyendas. Precisamente, "Lupe el de la vaca" es uno de esos mitos.

Para realizar la cena inspirada en esta película de Blanca Aguerre, los dos cocineros guipuzcoanos han formado un buen equipo. Juntos han preparado una serie de originales platos con nombres tan divertidos como "Gilda eléctrica" o "Chongos foiemoranos". El primero es una versión de la mítica Gilda pero con chinguaje, una raíz mexicana que provoca sensaciones eléctricas en la boca. El segundo es una vuelta de tuerca de los chongos zamoranos típicos de México. Evidentemente, esta adaptación lleva foie y, en vez de ser un postre, será una entrada.

También llama la atención el guacamole con txitxarron. "Lo hemos puesto con tx por diversión", afirma Oteiza. "El chicharrón es un aperitivo mexicano a base de corteza de cerdo que nosotros vamos a mezclar con espina de txitxarro. De ahí lo de la tx", explica el cocinero.

Acompañando a estos platos también estarán los "Hongos mariachis", el "Huevo puro México" y muchos más que tendrán la suerte de descubrir los asistentes a la cena. "Por supuesto, no faltará el tequila ni los daiquiris", concluye Oteiza.

Solo hay que ver los nombres de estos platos para darse cuenta de que los dos cocineros han disfrutado mucho trabajando juntos. "Con Trincado es muy fácil entenderse", reconoce Oteiza. Ambos coincidieron en la presentación del Basque Culinary Center en México y vivieron cuatro días muy intensos. "Rubén se quedó impactado por el mole negro y por eso han decidido unirnos en la realización de esta cena", informa el cocinero.

### Un Festival muy nuestro

Según Oteiza, todos los donostiarra sentimos el Festival como algo nuestro y él también lo percibe así: "Siempre lo he vivido intensamente. Primero con mi madre que era una auténtica fanática y, después, trabajando como aprendiz en muchas cocinas de la ciudad donostiarra". Entre el Kokotxa, el Akelarre o el Hotel Londres, Bruno ha dado de comer a muchas de las estrellas de cine que han venido a San Sebastián. **I.B.**

FUNDACIÓN MAPFRE

**Ciclo 4+1**  
CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO  
21/29 septiembre 2012

**FESTIVAL 4+1**  
SIMULTÁNEO DE CINE

Bogotá  
Buenos Aires  
Ciudad de México  
Madrid  
Rio de Janeiro

21/25 noviembre 2012

Rio de Janeiro  
sede central del III Festival de Cine 4+1

FESTIVAL DE CINE FUNDACIÓN MAPFRE

CON LA COLABORACIÓN DE

EMBAJADA DE BRASIL

ancine

Cine de Brasil

**CASA DE AREIA**  
Andrucha Waddington

Cines Príncipe / 20:30 h.  
**24 septiembre**

**¡Rodando!**

**vallina**  
BUS AUTO

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48  
www.vallinagrupo.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses



El último trabajo de Josu Venero, *En un paisaje imaginado*, ofrece un recorrido visual y vital del artista José Antonio Sistiaga, por su obra pictórica y por sus vivencias personales. Sus reflexiones y experiencias tienen como hilo conductor un viaje a través de los paisajes por donde el artista se desenvuelve cotidianamente, donde realiza sus películas y pinturas, y que el propio artista desgrana. "Pero no he querido hacer tan sólo un documental sobre el trabajo de Sistiaga, sino retratar también sus vivencias como alguien de 80 años que pertenece a una generación con un planteamiento ante el arte y la sociedad bastante diferente. Creo que es una persona que nunca se ha replegado a los intereses de nadie ni a las exigencias del mercado y ha mantenido a lo largo de su vida una coherencia total. Se recalca así la pertenencia de Sistiaga al movimiento de la Escuela Vasca (Gaur), junto a Oteiza y Chillida entre otros, donde el artista es más libre a la hora de crear su obra", cuenta Josu Venero.

El realizador bilbaino ya había trabajado con Sistiaga en 2009. Realizó *Tener el corazón en el lugar equivocado*, un cortometraje sobre el proceso creativo de su película *Han*, que empezó en el año 92 y que a día de hoy

EN UN PAISAJE IMAGINADO

## El arte de Sistiaga y mucho más, desde el cine de Josu Venero



Josu Venero, ante las taquillas del Kursaal.

Montse CASTILLO

todavía no ha terminado. "Fue un proyecto que funcionó muy bien en festivales, pero lo que más ilusión me hizo es que cuando lo vio Sistiaga me dijo que le había animado a terminar su trabajo y creo que está ya a punto de hacerlo".

El documental se ha rodado a lo largo de cuatro años en casa del pintor en Ziburu, en su estudio en San Sebastián, en Madrid y en Francia. "Este tipo de proyectos hay que tomárselos con cierta tranquilidad, no se pueden abordar en cinco o seis semanas de

rodaje. Para estos documentales creo que es muy importante la vinculación con el artista. En nuestro caso la relación ha ido creciendo y yo he aprendido mucho. De hecho, volvería a empezar con este proyecto porque ahora le conozco mucho más".

Pero aparte de su trabajo, el documental de Josu muestra aspectos vitales y menos conocidos del artista. Padre de siete hijos, le interesa mucho el sistema educativo, y el documental aborda también este tema en profundidad y nos cuenta cómo creó Sistiaga, junto a Esther Ferrer, los talleres de formación para niños en Elorrio: "Y es que también se ve la relación que tiene con sus hijos, por ejemplo su viaje dando la vuelta al mundo en un barco durante dos años con su hijo mayor. Muchas de estas vivencias están ilustradas de primera mano por Sistiaga, con sus propias películas a modo de dietario, todo un valor añadido. Y si eso fuera poco también contamos con la música del compositor belga Wim Mertens, que ya realizó la música de mi corto".

Ahora mismo, entre otros proyectos, Josu Venero está realizando un documental sobre la relación de Plácido Domingo con Getaria: "Estuvimos este verano rodando allí, hablando de la vida de su madre que nació en Getaria y de cuando se marcharon a México. Plácido tenía entonces seis años. Contamos ya con bastante material para el proyecto, pero de momento prefiero no adelantar mucho más acerca de él". **N.A.**

UN EQUIPO DE CINE  
MIKEL INSAUSTI  
IRATXE FRESNEDA  
KOLDO LANDALUZE

GARA lectores con criterio

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que GARA te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia

**El mejor cine...**

**3D  
DIGITAL**



**SERBITZU**  
bertan eta zuretzat

*bertakoak gara eta zuretzat lan egiten dugu  
somos de aquí y trabajamos para ti*

[www.serbitzu.com](http://www.serbitzu.com)

BABESLEA



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PREMIO "SERBITZU SARIA"



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS



El filme representa una mirada directa y por momentos casi documental al trauma de la guerra.

THOMAS L'IMPOSTEUR

## La princesa, el joven y la guerra

Entre las adaptaciones literarias que emprendió Franju, la de *Thomas l'imposteur* (1965), según la novela de Jean Cocteau, es especialmente reveladora de la capa-

cidad del cineasta para moverse con naturalidad entre campos contrapuestos. La adaptación es fiel a la novela (hasta el punto de que recoge algunos fragmentos

del texto en la voz en off que sirve de hilo conductor) y al mismo tiempo contiene muchos de los elementos distintivos de Franju: la mezcla de documental y poe-

sía, la fusión de ensoñación y realidad, las imágenes chocantes o enigmáticas. Además, como proclama del horror de la guerra, funciona tanto a modo de muestrario directo e impactante de los horrores físicos y morales como en la búsqueda de un lirismo melancólico sobre vidas truncadas y sueños rotos. *Thomas l'imposteur* es una representación que muestra la tramoya y los límites del escenario (esas ventanas que ejercen de espacio alternativo con una segunda acción) y una mirada directa y por momentos casi documental al trauma de la guerra.

Jean Cocteau, impresionado por *Hôtel des Invalides* (1951), quiso que Franju llevara por primera vez su texto al cine, y le dijo: "Te doy a Thomas, quiero ser traicionado por ti". Cocteau no llegó a ver la película, murió poco antes de comenzar el rodaje, pero probablemente le hubiera gustado la armónica fusión de dos personalidades tan fuertes: una positiva forma de traición.

La película es, por un lado, un catálogo de fascinaciones no consumadas. La princesa que no duda en poner sus lujos al servicio de los heridos de guerra en la Francia ocupada de la Segunda Guerra Mundial, y que se implica

personalmente en las campañas de atención a los soldados en el campo de batalla, es deseada por el director de un poderoso periódico. Pero ella siente una extraña fascinación por ese joven Thomas que dice ser sobrino de un ilustre coronel, quien a su vez cae enamorado de la hija de la princesa. Esta cadena de esperanzas y deseos choca frontalmente con la urgencia de la guerra y la necesidad de sobrevivir y defenderse en un mundo que se desmorona literalmente: las secuencias en que Thomas y la princesa vagan entre ruinas ardientes, fantasmagóricos edificios abiertos en canal chocan, por su realismo, con las continuas alusiones al teatro y la elegancia formal de la princesa, como ya en *Le Sang des bêtes* saltaban chispas emocionales entre el horror del matadero y la belleza arquitectónica de su entorno. No falta una minúscula alusión a *Fantômas* y, sobre todo, imágenes tan impactantes como la del caballo galopando con la crin ardiente. Thomas, mentiroso e impostor, funde su ficción con su realidad, en un terreno perfecto para que Franju ofrezca una de las mejores muestras de su insólito y sugerente estilo.

**RICARDO ALDARONDO**



## LA LIBERTAD DE REINVENTARSE



RENDEZ-VOUS NIGHT & DAY  
Calibre Jaeger-LeCoultre 967A

La mujer tiene una cita con el tiempo. Con su tiempo. Integramente fabricado en la Manufactura Jaeger-LeCoultre, en el Valle de Joux, en Suiza, el reloj Rendez-Vous Night & Day alberga un movimiento automático que palpita al ritmo de la libertad que toma una mujer para reinventarse. Igual que el "savoir-faire" constantemente renovado que marca la historia de Jaeger-LeCoultre desde 1833. Más que un reloj, es una forma de ser.

**JAEGER-LECOULTRE**

¡USTED SE MERECE UN AUTENTICO RELOJ!

[ladies.jaeger-lecoultre.com](http://ladies.jaeger-lecoultre.com)



# «El cine brasileño ha cambiado y crecido muchísimo después de los 80»

SANDRO FIORIN horizontes latinos



Montse CASTILLO

**E**l brasileño Sandro Fiorin es un profesional de la distribución cinematográfica y un buen conocedor del Festival. En las diferentes ediciones a las que ha asistido ha apoyado proyectos de Cine en Construcción, ha participado con películas y ha representado siempre a FiGa Films, la empresa que creó en 2006 para descubrir y distribuir cine latinoamericano en Norteamérica.

“Es mi quinta vez en San Sebastián, y siempre tenemos una o dos películas en diferentes áreas, así que estamos muy cercanos al Festival, le hemos visto crecer. Especialmente en los últimos años, el cambio es muy positivo y muy conectado con lo que está pasado en el cine de América Latina”.

**Usted y sus compañeros del Jurado de Horizontes Latinos tienen sobre la mesa doce películas: ocho óperas primas y cuatro de realizadores más versados ¿Cuál es su impresión sobre la selección?**

Es fantástica. Yo estaba muy contento cuando me invitaron a participar como jurado pero después, al ver los títulos, me pareció excelente. Ya conozco algunas de las doce películas y la calidad es altísima, todos son cineastas muy interesantes, muy diferentes, y cada uno con algo nuevo e importante que decir.

**Cuatro películas mexicanas, tres argentinas, dos colombianas, una uruguaya, una chilena y una brasileña. ¿La selección es significativa?**

Sí, es de verdad un buen reflejo de lo que pasa en todos los

otros festivales. Observo que las de Brasil se ven, pero no viajan tanto como las otras películas latinas, no sé si por la lengua o porque hablan de cosas muy particulares de Brasil. La realidad es que con el mercado interno que hay, los productores no están tan preocupados porque las pelis tengan éxito fuera, porque adentro están yendo muy bien.

**En el Zinemaldia también está presente el cine brasileño contemporáneo con el Festival 4 +1 y sus responsables subrayaron el cambio que vive allí la creación cinematográfica.**

Es que el cine brasileño ha cambiado y crecido muchísimo después de aquella época de los años 80. La situación económica ha mejorado mucho y,

## An excellent reflection of contemporary Latin American cinema

Sandro Florin is a Brazilian film distributor whose company FiGa films specializes in discovering and distributing Latin American content in North America.

This is his fifth visit to San Sebastián but on this occasion he's here as a Horizontes Latinos juror. He describes the selection of films being screened in this section as excellent. "They are all really interesting filmmakers and each of them has something new and important to say."

He feels that the mix of countries competing in Horizontes Latinos is a good reflection of what you find in other festivals, although normally you don't find quite as many Brazilian films, as the internal market is so huge that Brazilian producers don't need to worry so much if their films are successful abroad.

He also stresses that the situation regarding Brazilian cinema has vastly improved in recent years: there are now film schools all over the country, and the government has made significant investments in culture.

## La selección refleja muy bien la realidad cinematográfica en Latinoamérica

realidad particular que no es la que representa a todo el país. A los cineastas jóvenes ya no les interesa hablar de eso: sí reflejar los conflictos sociales, claro, pero esa temática solo de pobreza y favelas ya no.

**Usted y sus socios crearon FiGa Films en 2006 y con ella están viendo la evolución de la distribución del cine Latinoamericano. ¿Cuál es la situación actual?**

Ya desde hace 25 años, cuando yo salí de Río para Nueva York, las cosas siempre fueron difíciles para el cine que queremos hacer. Cuando fundamos la compañía ya lo sabíamos, pero yo estoy feliz con el progreso. El éxito de FiGa Films depende del éxito del cine latinoamericano y estamos creciendo junto con él. Ese progreso de los años anteriores no fue solo en Brasil, sino por todo el continente, y hoy hay buen cine en muchos países, en Ecuador, en América Central, y existe una gran afición. Se hacen muchas cosas buenísimas, tantas películas interesantes que ahora lo difícil para nosotros es seleccionar entre tantas opciones. Hay cientos y nosotros solo trabajamos ocho por año.

**¿Cuál es el cine que más les interesa?**

Ahora trabajamos también con cine europeo, de Asia y de África. El foco continúa siendo el nuevo cine latinoamericano pero seleccionamos más por el tipo de cine que nos gusta, que por su procedencia. Buscamos que sea de vanguardia, original, que cuente algo nuevo, que emocione. También nos encanta dar oportunidad a nuevos directores, pero sin estar cerrados y con todas esas opciones bien abiertas. Mantener el nivel de calidad es el gran desafío.

PILI YOLDI

## El cine de Brasil tiene ahora una diversidad fabulosa

desde primeros de los noventa, con Cardoso se impulsó una política de incentivos a la cultura. El gobierno decidió que las grandes empresas como Petrobras y el Banco de Desarrollo invirtieran en cultura, y mucha parte de esa inversión va para el cine, así que hay mucha plata para producción ahora. Además se impulsaron las escuelas de cine. Antes solo había dos, la de Río y la de Sao Paulo, y ahora están por todo el país; hay mucho cine de todos los lados, mucha producción al norte, al sur, muy diferente, muy interesante y con una diversidad fabulosa.

La temática tampoco es ya la misma del tiempo de *La ciudad de Dios* o *Estación Central de Brasil*, que tuvieron mucho éxito y marcaron el cine brasileño, pero que reflejan una



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SAMSUNG

El mejor cine al alcance de tu mano.



Control por Voz\* Control por Gestos\* Reconocimiento Facial\*

Descubre el Futuro de Smart TV, Hoy

Samsung SMART TV

[www.samsung.es](http://www.samsung.es)

Síguenos en: [www.facebook.com/samsung.es](https://www.facebook.com/samsung.es)

Conexión a Internet necesaria. Modelo LED ES8000.

\* Smart Interaction puede no estar disponible en todos los lenguajes y dialectos y requiere conexión a internet. El funcionamiento concreto de Smart Interaction puede variar dependiendo del idioma y de las condiciones del entorno circundante. La función Reconocimiento Facial no ofrece un grado de seguridad tan alto como el método de inicio de sesión mediante código de usuario y contraseña. Para utilizar la función de búsqueda por voz en lenguaje natural (Natural Voice Search) se recomienda emplear el sistema Smart Touch Control de Samsung. Sólo disponible para series 7 y 8.

El Festival lo llevamos dentro  
Zinemaldia bizi egiten dugu



PATROCINADOR DE LA 60 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
DONOSTIA ZINEMALDIAREN 60. EDIZIOAREN BABESLEA

EL DIARIO VASCO

# El premio 'Una vida de cine' reconoce la labor de Javier Aguirresarobe

El director de fotografía Javier Aguirresarobe recibió ayer el premio Una vida de cine que otorga el Servicio Dorado de Kutxabank. En la sexta edición del galardón, la entidad ha querido destacar la labor del director de fotografía eibarrés, que ya tiene en su haber el Premio Nacional de Cinematografía, y ha ganado seis Goyas, entre otros muchos premios.

Aguirresarobe ha recibido la escultura Bilbe VI en la que se materializa el premio, y a continuación se ha proyectado la película *Secretos del corazón*, de Montxo Armendariz, uno de los trabajos más célebres del director de fotografía.

Uno de los 'magos de la luz' fundamentales en el cine español de las últimas décadas, Javier Aguirresarobe ha trabajado con buena parte de los más destacados directores, desde que empezó a participar en los



Javier Aguirresarobe dedicó el galardón a sus seres más queridos.

años 70 en películas como *¿Qué hace una chica como tú en un sitio como este?* de Fernando Colomo; *El proceso de Burgos*, *La fuga de Segovia* y *La muerte de Mikel*, de Imanol Uribe; *27 horas* de Montxo Armendariz; *El bosque animado* de José Luis Cuerda; *Beltenebros* de Pilar

Miró; *El sol del membrillo* de Víctor Erice; *La madre muerta* de Juanma Bajo Ulloa; *Tierra de Julio Medem* o *La niña de tus ojos* de Fernando Trueba.

Alabado internacionalmente por su personal tratamiento de la luz, en 1991 ganó el Oso de Plata a la contribución artística

en el Festival de Berlín con la película *Beltenebros*, dirigida por Pilar Miró.

La consagración internacional le llegó con Alejandro Amenábar, director con el que trabajó en las películas *Los otros* y *Mar adentro*, y con Pedro Almodóvar y su *Hable con ella*.

Pero sobre todo fue su colaboración con Woody Allen en *Vicky Cristina Barcelona* lo que le llevó a trabajar en el cine estadounidense, donde hizo *La carretera*, de John Hillcoat, y dos de los filmes de la saga *Crepusculo*. Y hace apenas una semana ha finalizado el rodaje de la nueva película de Woody Allen, aún sin título.

Javier Aguirresarobe se suma así a los anteriores galardonados con el premio Una vida de cine del Servicio Dorado de Kutxabank: Antonio Mercero (2007), Elías Querejeta (2008), Pedro Olea (2009), Xabier Elorriaga (2010) e Imanol Arias (2011). **S.B.**

## Presentación de '7 días en La Habana', esta tarde en la Galería KUR

Esta tarde, a las 18.00h., en la Galería KUR (Paseo de la Zurriola, 6) tendrá lugar un coloquio de presentación de la película *7 días en La Habana*, organizado por el diario 'El País' y por los productores del filme.

En él participarán cuatro de los siete cineastas que dirigen esta película de episodios que pretende reflejar el alma ecléctica de la capital cubana a lo largo de una semana.

Junto a Benicio Del Toro (que debuta como realizador en esta película) están presentes el cineasta cubano Juan Carlos Tabío, el argentino Pablo Trapero y el donostiarra Julio Medem. Además asistirá el escritor Leonardo Padura que en la producción de la película ha estado a cargo de la coordinación de guiones.

El acto estará moderado por el periodista Gregorio Belinchón y se hará con carácter previo al pase de la película que tendrá lugar a las 20,45 h. en el teatro Victoria Eugenia. El filme, que se estrenará en las salas el 5 de octubre, recorre los barrios y ambientes más característicos de La Habana pero con una clara voluntad por huir del cliché turístico y buscar una mirada diferente sobre la realidad habanera.

La entrada al acto de presentación en la sala Kur será libre hasta completar el aforo.

# Imanol Uribe denuncia la falta de apoyos a los creadores audiovisuales

En una rueda de prensa organizada por Ibercopia Audiovisual, asociación que aglutina a tres entidades de gestión de derechos de la propiedad intelectual: DAMA (directores y guionistas), AISGE (intérpretes) y EGEDA (productores), el productor y director Imanol Uribe denunció la situación de indefensión que vive el sector ante la decisión gubernamental de suprimir el canon por copia privada "sin haber implementado ninguna medida alternativa tal y como en su día se prometió".

Acompañado por Yvon Thec (delegado general de Eurocinema y Eurocopya), el cineasta dio lectura a una serie de puntos "que no por sabidos deja de ser urgente plantear". Para Uribe, "los creadores debemos ser remunerados igual que cualquier otro trabajador y el canon por

copia privada era la compensación recibida por los autores desde las empresas de tecnología que comercializan aquellos productos que facilitan la copia y difusión de sus obras".

Sin embargo, para evitar confusiones, Uribe quiso dejar claro que este canon "es una remuneración privada, es decir los titulares de derechos no queremos que sea la Administración quien la asuma, ni vía impuestos ni con cargo a los presupuestos generales del Estado".

Ahora mismo lo que hay es un vacío legal que según Imanol Uribe "genera inseguridad en los creadores, perjudica nuestra colaboración con entidades como los festivales de cine y amenaza el futuro del sector".

El delegado general de Eurocinema y Eurocopya compareció para apoyar las demandas de



Imanol Uribe junto a Yvon Thec, delegado general de Eurocinema y Eurocopya.

sus colegas españoles ("una cinematografía muy viva a la que esta medida política pone en situación de retroceso") y para explicar el sistema francés

de protección de los derechos de propiedad intelectual, que por extensión es el mismo que se implementa en casi todos los países europeos. **J.I.**

### RECTIFICATION

In the interview that appeared in yesterday's newspaper with the chairwoman of the Official Jury, Katayoon Shahabi, the film *A Separation* was erroneously attributed to her production company, Sheheerazad International.

# ANA DIEZ

Udazken honetan...  
...EUSKADIKO FILMATEGIAN

Euskadiko Filmategiak eta Nafarroako Filmotekak elkarlanean argitaratuko dute Ana Díez zinemagileari eskainitako argitalpena.

Este otoño...  
...en la FILMOTECA VASCA

La Filmoteca Vasca y la Filmoteca de Navarra coeditan la publicación dedicada a la cineasta Ana Díez.

Filmoteca Nafarroako de Navarra Filmoteka

Informazio gehiago / Más información: [www.filmotecavasca.com](http://www.filmotecavasca.com)

Los paraísos perdidos.  
El cine de Ana Díez

Jesús Angulo  
Pilar Martínez-Vásquez  
Antonio Santamarina

## II MUESTRA DRAMANAGEMENT Y OTRAS ACTIVIDADES

# Cookie Box y el Festival apuestan por la unión entre el mundo del cine y la empresa

**C**ookie Box, innovadora consultoría de organizaciones, pionera en la fusión de Management, Tecnología y Arte, vuelve al Festival presentando varios eventos alrededor del Nuevo Management.

Tras el éxito de la pasada edición, en que Cookie Box presentó **sus innovadoras propuestas de desarrollo organizacional desde un enfoque emocional** (y mediante el uso de elementos como el cómic, los videojuegos, aplicaciones app, o el cine), ni el Festival ni Cookie Box han dudado en consolidar la participación de la consultoría en esta 60 edición.

Martes, 25.09.2012: **Dramanagement & Transmedia: Transformando empresas a través del arte.** *Representantes del arte y la tecnología analizarán las oportunidades de negocio que les ofrece la fusión con el Management y el entorno empresarial.* Industry Club / Kursaal. 12 h. Acceso libre a acreditados.

Sábado, 29.09.2012: **Dramanagement como herramienta de influencia en la industria farmacéutica.** *Análisis de las necesidades del sector a nivel comunicativo y cómo pueden ayudarse del nuevo modelo de negocio Transmedia (Management, Tecnología y Arte).* Salón Kutxa Andía. 16h. Acceso a acreditados.

Sábado, 29.09.2012: **II Muestra Dramanagement.** *Presentación de películas de producción propia de Cookie Box que, mediante códigos story-telling, se nutren de las emociones del cine para desarrollar personas.* Sala Kutxa Andía. 17h. Acceso libre.

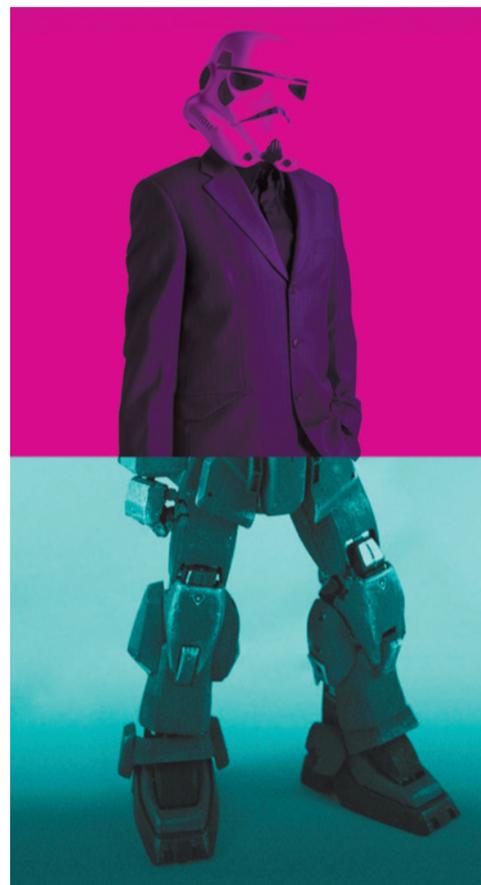
Durante la muestra Dramanagement se presentarán los cortos **"La rebelión de las válvulas"**: Una historia de preguntas dónde la agitación emocional sobre los valores identificación, implicación y equipo es el objetivo principal. En el marco de una organización, el protagonista deberá enfrentarse a unas llamadas de auxilio que pedirán la atención de los más de 500 cooperativistas que forman la empresa.

**"Spiros"**, una reflexión sobre la estrecha frontera que existe entre la realidad y la ficción. En 2030 un enfermo de Enfermedad Pulmonar Obstructiva Crónica relata los extraños sucesos acaecidos los últimos 20 años entorno a su enfermedad; un falso documental, un poder misterioso, un secuestro y un inesperado desenlace.

**"Life beyond limits"**, 2 familias, 2 rutinas, 2 vidas al borde del abismo. Un corto lleno de paralelismos antagónicos dónde el destino no está escrito... aún están a tiempo de cambiarlo.

**"K-Race"**; A través de un viaje por el ciber espacio, los directivos de una entidad financiera buscarán inspiración para resolver los problemas estratégicos con los cuales se enfrentan día a día. Durante el viaje navegarán entre valiosos recursos videográficos de la mano de los mejores gurús actuales.

La misma noche del sábado 29, la **fiesta de clausura del Festival en el Palacio Miramar, patrocinada por Cookie Box**, podrá el colofón a los actos de Cookie Box en el Festival.



**MISIÓN: GAZTEKUTXA**

**ESTE AÑO DISFRUTA DEL ZINEMALDIA CON VENTAJAS DE PELICULA**

COLABORADOR OFICIAL

DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Entradas al 50%  
Entradas para películas en euskera a 1€  
Sorteo de invitaciones para las fiestas del Festival...

Más información en:  
[www.gaztekutxa.net](http://www.gaztekutxa.net)

kutxa obra social

DELUXE SPAIN ESTUDIO DE POSTPRODUCCIÓN

# El estudio para cine, televisión y publicidad se incorpora al Premio de la Industria

**D**eluxe Spain es un estudio de postproducción para cine, televisión y publicidad que forma parte del grupo internacional Deluxe Entertainment Services. En España cuenta con tres centros de trabajo (Barcelona, Madrid y Alicante) y su principal actividad es la postproducción y el tiraje de copias (35mm y Cine Digital-DCP). Deluxe cuenta con el equipamiento y el personal más cualificado para acometer cualquier trabajo de postproducción a la carta, tanto en 2D como en 3D este-reoscópico.

Deluxe cuenta con los servicios tradicionales del laboratorio fotoquímico y ha incorporado también nuevos servicios como: agregación de contenido a las nuevas plataformas de distribución Deluxe Dailies para asistir a los rodajes en formatos de captura digital y accesibilidad de contenidos (subtitulado, audio-descripción y lenguaje de signos). Su directora comercial, Vanessa Ruiz-Larrea explica el porqué del interés de Deluxe Spain por incorporarse al Premio de la Industria de Cine en Construcción.



Vanessa Ruiz-Larrea, directora comercial.

**Deluxe Spain se incorpora al Premio de la Industria en esta edición 2012 de Cine en Construcción ¿qué opinión le merece este premio?**

Conocemos esta iniciativa desde su puesta en marcha hace diez años y siempre nos ha parecido un programa interesante: por un lado impulsa el descubrimiento de nuevos talentos del cine independiente latinoamericano y por otro, proporciona un papel importante a las industrias técnicas, que son también parte esencial, técnica y también creativa en la realización de la obra audiovisual. Me parece que queda reconocida nuestra labor con este premio y el modo en que participamos en él, pudiendo visionar las películas, intercambiar impresiones con sus autores y siendo jurado para la elección del ganador.

**¿Por qué un proyecto como éste ha despertado el interés de Deluxe Spain?**

Nosotros somos nueva incorporación a Cine en Construcción en esta edición. Nos contactaron desde el Festival para formar parte del programa y tuvimos claro que teníamos que estar. Deluxe es una compañía líder de servicios integrales para el sector audiovisual que puede aportar sus medios técnicos y su talento a la finalización de estas películas con todas las garantías. Para nosotros es un honor que el Festival de San Sebastián haya contado con nosotros.

**Como empresa recién incorporada al proyecto que cumple ahora diez años ¿confía en el futuro de esta iniciativa?**

Como he dicho, somos nueva incorporación aunque conocemos sobradamente el premio. Después de diez años de experiencia, sí confío en su futuro. Muchas de las películas ganadoras del premio han tenido un recorrido después y han podido ser presentadas en festivales de la talla de Berlín o Venecia.

«Es un programa que impulsa el descubrimiento de nuevos talentos»

**APOYANDO EL CINE EUROPEO**

**MEDIA EUROPE LOVES CINEMA**

Media Antena Euskal Herria [www.mediaeuskalherria.com](http://www.mediaeuskalherria.com)  
Media Desk España [www.mediadeskspain.eu](http://www.mediadeskspain.eu)

Media Antena Catalunya [www.antenamediacat.com](http://www.antenamediacat.com)  
Media Antena Andalucía [www.antenamediaandalucia.com](http://www.antenamediaandalucia.com)

## II Muestra de cine DRAMANAGEMENT 2012 by COOKIE BOX



El Festival de San Sebastián acoge la muestra de Cortos de Cine destinados al Management y el Desarrollo de Empresas y Organizaciones.

25.09.2012:

**Dramanagement & Transmedia: Transformando empresas a través del arte.** Mesa redonda. Sala 9 del Kursaal / Industry Club. 12h. Acceso libre a acreditados.

29.09.2012:

**Dramanagement como herramienta de influencia en la industria farmacéutica.** Ponencia - presentación. Sala Kutxa Andía. 16h. Acceso libre a acreditados.

29.09.2012:

**II Muestra Dramanagement.** Presentación. Sala Kutxa Andía. 17h. Acceso libre.

29.09.2012:

**Fiesta oficial de clausura del Festival by Cookie Box.** Palacio Miramar. 23h. Acceso con invitación.

COOKIE  
BOX

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

tv

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

tve

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# Trueba teams with Cruz, Mariscal, Salles



The Artist and The Model.

Having won an Academy Award with *Belle Époque* and critical praise and B.O. with *The Girl of Your Dreams*, Fernando Trueba and Penélope Cruz will reteam on the comedy *La reina de España*.

The Spanish-language *Reina* is just one of four projects unveiled by scribe-helmer Trueba, Oscar-nommed

this year for *Chico and Rita*, as he geared up for Monday's world preem of *The Artist and the Model* at Spain's San Sebastian Fest.

A heartfelt homage to Spanish cinema, *Reina* marks a sequel to *Girl*, which starred Cruz as a songstress shooting an Andalusian musical in Nazi Germany's Ufa Studios in 1938,

accompanied by a motley Spanish cast and crew.

Reprising *Girl*'s characters, Spain-set *Reina* updates the action 17 years to the mid-'50s, as big Hollywood shoots begin to lens in the country.

From a Trueba script, *Reina* will topline the same thespis, such as Antonio Resines, Santiago Segura. Cristina Huete will produce for Fernando Trueba P.C.; Cruz will co-produce.

Following the Oscar-nommed *Chico and Rita*, Trueba is extending his creative partnership with Javier Mariscal, one of Spain's foremost graphic artists, via two more toon pics.

One is *Tenorio*, an animated docu feature about Brazilian bossa nova pianist Francisco Tenorio Jr. (see Variety, May 9). Trueba is writing, Mariscal will co-direct.

Also, Mariscal and scribe Ivan Morales are penning a fiction feature adaptation of Mariscal's signature '70s cartoon series *Los Garriris*, "a '60s-set story of sex, drugs and rock in the Balearic Islands", Trueba said.

Trueba and Mariscal co-helm. Cohen Media Group, which acquired *Model* for U.S. distribution, will co-produce with Fernando Trueba P.C.

Meanwhile, Trueba is writing a docu feature on Ibero-America cinema classics.

"A Chilean doesn't know Colombian cinema, nor a Colombian Mexican films", he lamented, citing León Hirszman's *They Don't Wear Black Tie* and Argentinean Leonardo Favio's *Chronicle of a Boy Alone* as two unknown Ibero-American canon classics.

Enthused by Trueba's idea, Walter Salles will co-produce via his Rio-de-Janeiro VideoFilmes label.

"I hope the documentary will be seen in festivals and cinemateques

## AGENDA THE INDUSTRY CLUB

### GAURHOYTODAY

**CINEMA IN MOTION 8**  
Kutxa Andia Auditorium  
(Industry pass-holders)

**09.30** Breakfast

**10.00** AL-KHOROUG LEL-NAHAR,  
Hala Lotfy (Egypt. 94 min.)

**12.00** CHALLAT TUNES, Kaouther  
Ben Hania (Tunisia-France. 90 min.)

**15.30** MOUG, Ahmed Nour  
(Egypt-Morocco. 90 min.)

**17.30** LE VEAU D'OR, Hassan  
Legzouli (France-Morocco. 85 min.)

**21.00** – Ni Neu Restaurant

**Announcement of Cinema in  
Motion 8 Awards** (With invitation)

**20.00-21.30** – Kursaal, Press club

**Films in Progress 22** Welcome drink  
(With invitation)

and on public TV but, above all, in schools and colleges", Trueba said.

Shot largely in French and in black-and-white, set in 1943's war-ravaged France and co-written by Jean-Claude Carriere, Trueba's latest, *Model*, stars Jean Rochefort as an ageing sculptor. Claudia Cardinale plays his wife, Aida Folch (25 *Carat*) his model.

"It's a film about a deeply-depressed man. Suddenly, a young girl bursts into his life: He regains a sense of plenitude and beauty he thought he'd lost for ever", Trueba said, adding *Model* is also about "art in middle of the chaos of reality".

Bac Films distributes *Model* in France. **JOHN HOPEWELL**

# Rivas sets 'La Princesita'

Mariely Rivas, one of Latin America's fastest-rising distaff director stars, is near to completing a first draft of *La Princesita*, her follow-up to Sundance hit *Young & Wild*.

Chile's Fabula - the company behind Pablo Larraín's Cannes-winner *No*, a Sony Pictures Classics U.S. pick-up - will produce.

*Wild* turned on a teen girl's awakening sexual duality, despite her evangelical upbringing.

Written by Rivas and Camila Gutiérrez, whose real-life blog helped inspire *Wild*, *Princesita* retains the evangelical family background, but focuses on a 10-year-old girl, her school and home life.

Screenplay was put through a Utah Sundance Lab. A first draft will be completed in about three weeks, Fabula producer Juan de Dios Larraín said at San Sebastian.

Crucially, *Princesita* is "like a kind of thriller," Larraín said, deriving tension from "the idea of what life is like beyond the family and what the family says reality is like."

The project's "very pop, and very fresh," he added.

Sold by Elle Driver, *Young & Wild* screened Saturday in San Sebastian's



Horizontes Latinos section, one of the fest's most important sidebars.

It was first seen last year in rough-cut at the Spanish fest's Films in Progress pix in post section, where Fabula will have two films this year.

One is "Gloria," a portrait of a 55-year-old woman that marks a departure for director Sebastián Lelio ("The Year of the Tiger").

"It's accessible, humor-laced, and has music, said Larraín. "There's a point where a woman can still feel sexy and good, but at the same time she's getting older."

At Films in Progress, Larraín will also pitch *The Quispe Girls*, the Andean highland-set debut of *Wild* co-scribe, Sebastián Sepúlveda.

*No*, starring Gael García Bernal, marked Participant Media's first foreign-language pic investment. **MARTIN DALE**

# Personal visions sparkle in Cinema in Motion

Four highly original and personal films screen Monday in the 8th Cinema in Motion - that showcases films in post-production from the Maghreb, Gulf countries and Portuguese-speaking Africa.

Kaouther Ben Hania's €0.5 million mockumentary, *Challatt of Tunis* (Tunisia/France) is inspired by the 2003 urban legend of a fundamentalist moped rider who terrorized the streets of Tunis - slashing the buttocks of women wearing jeans or mini-skirts.

Last year, *Challatt* won Arte's International Prize at the Berlinale Project Market and the International Project Showcase award at Sunny Side of the Doc.

35-year old Ben Hania believes mockumentary is ideal for exploring Tunisia's recent past: "Before the revolution, reality was confiscated in Tunisia - the authorities used documentary codes to tell lies. I'm interested in using fiction to tell the truth."

39-year old Hala Lotfy's €0.25 million debut feature *Coming Forth By Day* (Egypt) is a partly autobiographical tale about a daughter who tends to her sick father during his last 24 hours. Starring first-time actors, pic uses long takes to

explore subtle emotions and complex generational rifts and has been selected for Abu Dhabi's New Horizons section in October.

Lotfy's compatriot, 29-year old Ahmed Nour presents a €0.25 million digital storytelling odyssey, *Waves* (Egypt-Morocco), that combines documentary, fiction and animation to depict events from the director's life and his home town of Suez, set against the backdrop of Mubarak's 30-year regime and ouster.

"I aim to bring hope and optimism" Nour explains, "Although many of us feel that the revolution is dying".

Finally, 49-year old Hassan Legzouli's sophomore feature *The Golden Calf* (Morocco) is a €0.7 million cinemascope road-movie set in July 1999, about a 17-year old Moroccan boy desperate to return to France, who steals an ox from the royal family's ranch on the eve of King Hassan II's death.

France-based Legzouli revisits his childhood universe: "I aim to show a different side of Morocco, including grandiose landscapes, worthy of a Sergio Leone spaghetti western, and authentic small towns in the mountainous interior." **MARTIN DALE**

**HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY' REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY' REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ**

Gorka ESTRADA



**Claudia Cardinale**, europar zinemaren dama handia. *Artista eta modeloa* filma Sail Ofizialean bultzatzera etorria.



**Katie Coseni** y **Madeleine Bisson**, dos de las protagonistas del filme a concurso *Foxfire*.

Gorka ESTRADA



**Chus Lampreave**, ella es única. **Trueta**, **Almodóvar**... los más grandes siempre la requieren.

Gorka ESTRADA



**Jean Rochefort**, un auténtico artista de la interpretación, invocando a su musa en *Donostia*.

Gorka ESTRADA



**Ben Lewin**, *The Sessions* filmeko zuzendaria. **José Luis Rebordinosi** terapia saioa egiteko prest.

Inigo IBÁÑEZ



**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**

**HOTEL MARIA CRISTINA**

<b>Luis Tosar</b>	<b>11.00 etan/horas</b>
<b>Ziad Doueiri</b>	<b>11.00 etan/horas</b>
<b>Miguel Courtois</b>	<b>15.30 ean/horas</b>
<b>Lord. David Puttnam</b>	<b>HPC</b>
<b>Martina García</b>	<b>17.00 etan/horas</b>
<b>Ali Suliman</b>	<b>17.00 etan/horas</b>
<b>Ramzi Maqdisi</b>	<b>17.15 ean/horas</b>
<b>Sergio Castellito</b>	<b>19.10 etan/horas</b>

**HOTEL LONDRES**

<b>Julio Medem</b>	<b>15.35 ean/horas</b>
--------------------	------------------------

# Agenda

## PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

**11.00** Kursaal 1  
**EL ARTISTA Y LA MODELO**  
Fernando Trueba (director)  
Jean Rochefort (actor) Aida Folch (actriz) Claudia Cardinale (actriz) Chus Lampreave (actriz)

**12.30** Kursaal 1  
**ESTA NO ES LA VIDA PRIVADA DE JAVIER KRAHE**  
Javier Krahe (Cantautor) Ana Murugarren (codirectora) Joaquín Trincado (codirector) Antón Reixa (Presidente de la SGAE) Antonio Onetti (Presidente de la Fundación Autor)

**14.20** Kursaal 1  
**FOXFIRE** Laurent Cantet (director) Madeleine Bisson (actriz) Katie Coseni (actriz) Carole Scotta (productora) Caroline Benjo (productora) Barbara Letellier (productora) Simon Arnal (productor)

**18.00** Kursaal 1  
**RETROSPECTIVA: GEORGES FRANJU** Jacques Champreux (amigo y colaborador de Georges Franju) Quim Casas (Miembro del Comité y Coordinador del libro)

**20.15** Kursaal 1  
**7 DÍAS EN LA HABANA**  
Solo photocall. Benicio del Toro (director) Julio Medem (director) Elia Suleiman (director) Gaspar Noé (director) Juan Carlos Tabío (director) Laurent Cantet (director) Pablo Trapero (director)

## AURKEZPENAK PRESENTACIONES

### SOLASALDIK COLOQUIOS

#### NUEVOS DIRECTORES

**9.30** Kursaal, 2  
**ROCKER** Solo coloquio

**12.00** Kursaal, 2  
**SHELL**

**16.00** Antiguo Berri, 8  
**LAYALI BALA NOOM / SLEEPLESS NIGHTS**

**16.15** Príncipe, 3  
**ROCKER** Solo presentación

**16.30** Kursaal, 2  
**LOS INCREÍBLES**

**18.15** Príncipe, 7  
**LE JOUR DES CORNEILLES**

**20.30** Príncipe, 7  
**EL LIMPIADOR**

#### HORIZONTES LATINOS

**16.15** Príncipe, 2  
**AQUÍ Y ALLÁ** Solo presentación

**19.30** Antiguo Berri, 6  
**JOVEN & ALOCADA**

**21.30** Kursaal, 2  
**DESPUÉS DE LUCÍA**

#### ZABALTEGI PERLAS

**16.00** Príncipe, 7  
**THE IMPOSTER**

**18.15** Teatro Victoria Eugenia  
**THE SESSIONS** Solo presentación

**20.30** Príncipe, 9  
**ESTA NO ES LA VIDA PRIVADA DE JAVIER KRAHE**

## ZABALTEGI ESPECIALES

**16.00** Trueba, 1  
**AS LINHAS DE TORRES**  
Solo presentación

**18.15** Príncipe, 3  
**KERN**

**19.00** Kursaal, 2  
**BAZTAN**

**22.30** Trueba, 1  
**KERN**

**22.45** Príncipe, 3  
**ZULOAK**

## CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

**18.30** Príncipe, 9  
**LUPE EL DE LA VACA**

## MADE IN SPAIN

**20.00** Antiguo Berri, 7  
**EDIFICIO ESPAÑA**

**20.30** Príncipe, 2  
**SLEEPLESS KNIGHTS**

## ZINEMIRA ESTRENOS

**18.30** Príncipe, 2  
**EN UN PAISAJE IMAGINADO**  
Solo coloquio

**19.30** Príncipe, 10  
**PURA VIDA**

**20.30** Trueba, 2  
**MUR-MUR**

## ENCUENTROS DE NUEVOS DIRECTORES Y ZABALTEGI

**14.00** El Club del Victoria Eugenia  
Presentación: Juan Zavala

**ROCKER** Marian Crisan (director), Dan Chiorean (intérprete)

**LE JOUR DES CORNEILLES** Jean-Christophe Dessaint (director)

**EL LIMPIADOR** Adrián Saba (director) Víctor Prada (intérprete)

**THE IMPOSTER** Bart Layton (director) Dimitri Doganis (productor)

**AS LINHAS DE TORRES** Valeria Sarmiento (directora) Melvil Poupaud (intérprete)

**ASURA** Keiichi Sato (directora) Yoshi Ikezawa (productora)

## DESAYUNOS HORIZONTES

**11.00** Club de prensa-Centro Kursaal

Presentador: Julio Feo

**AQUÍ Y ALLÁ** Antonio Méndez Esparza (director). Pedro Hernández (productor)

## BESTE EKINTZAK OTRAS ACTIVIDADES

**18.00** Galería KUR.  
**7 DÍAS EN LA HABANA**  
Coloquio entre "El País" y los productores

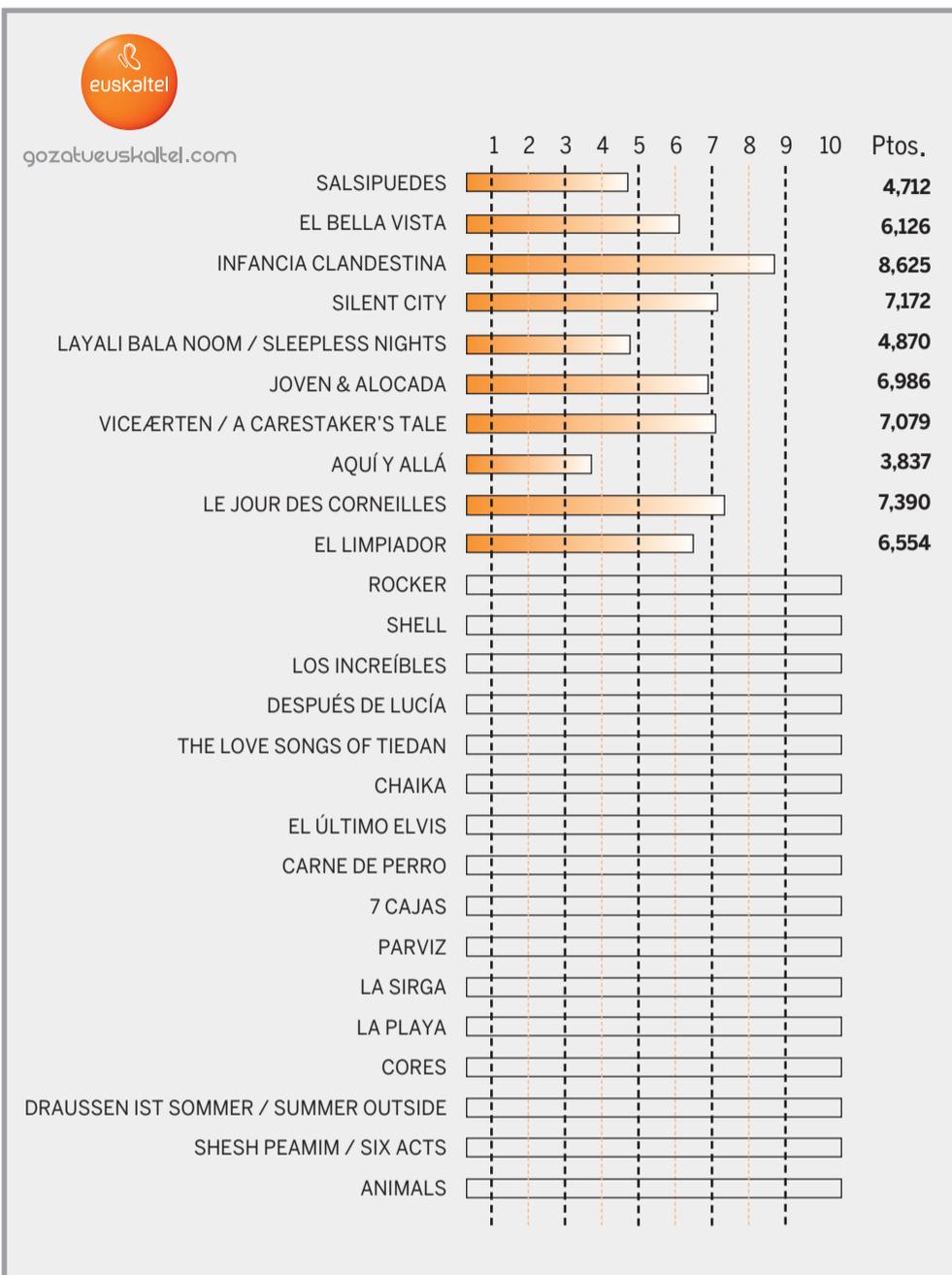
## FESTAK FIESTAS

**22.30** Hotel K10 (Urnieta). Fiesta Felipe Ugarte. Con invitación. Invitaciones para acreditados en punto de información Plaza Okendo.

**23.30** Palacio Miramar. Fiesta 7 Días en La Habana. Con invitación

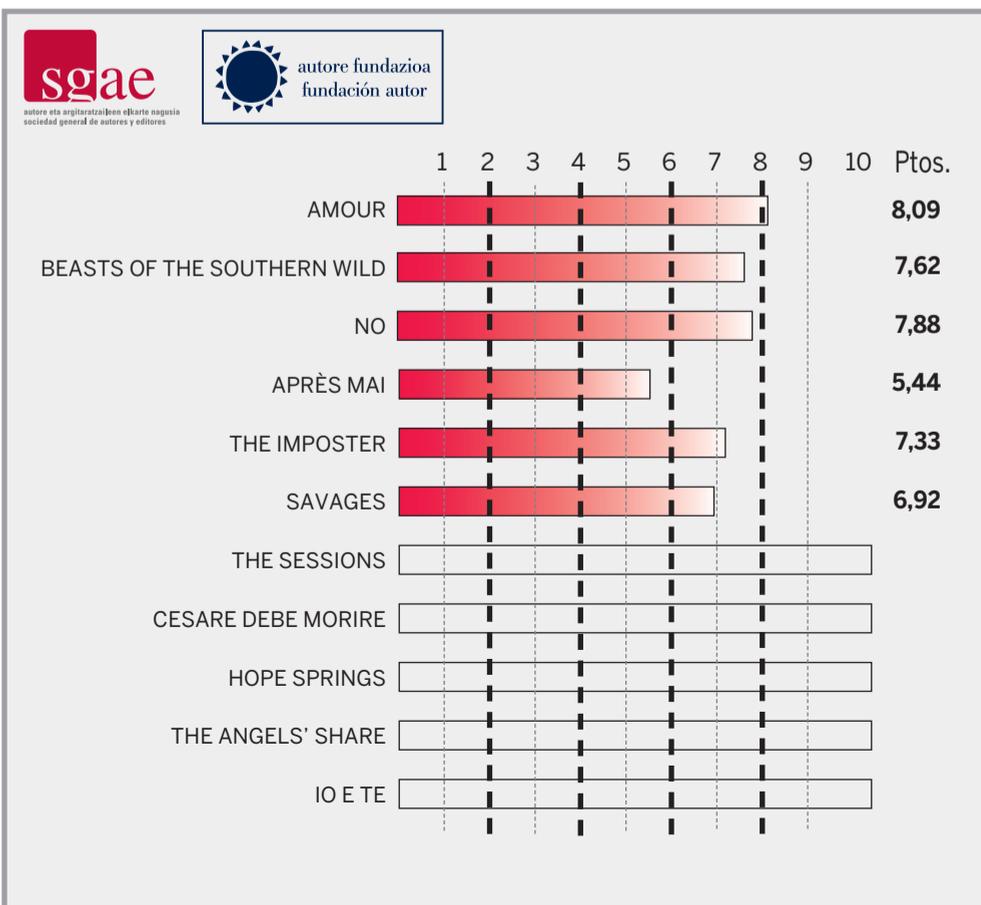
## EUSKALTELE GAZTERIAREN SARIA

### PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD



## SGAE-AUTORE FUNDAZIOA PUBLIKOAREN SARIA

### SGAE-FUNDACIÓN AUTOR AUDIENCE AWARD PREMIO DEL PÚBLICO SGAE-FUNDACIÓN AUTOR



# Energia, argiak, kamera, ekin.

**Gas Natural Fenosa.**

Donostia Zinemaldiaren  
babesle ofiziala, bere

**60. urtemugan**



BABESLE OFIZIALA



gasNatural   
fenosa

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



## EL ARTISTA Y LA MODELO

España. 104 m. **Director:** Fernando Trueba. **Intérpretes:** Jean Rochefort, Aida Folch, Claudia Cardinale, Götz Otto, Chus Lampreave, Christian Sinniger, Martin Gamet, Mateo Deluz

Gure herrialdeko zinemagile prestigiotsuenetako bat den Fernando Truebaren film berria Frantzia okupatuko lekuren batean gertatzen da, Espainiako mugatik ez oso urrun. Bizitzaz eta gizakien eromenaz nekatuta dagoen eskultore ospetsu zahar batek berriz lanari ekiteko eta bere azken obra lantzeko nahia aurkituko du errefuxiatuentzako esparru batetik alde egin duen neska espainiar gazte bati esker.

La nueva película de Fernando Trueba, uno de los más prestigiosos cineastas de nuestro país, transcurre en un lugar de la Francia ocupada, no lejos de la frontera española. Un viejo escultor de fama, cansado de la vida y de la locura de los hombres, reencuentra, gracias a la llegada de una joven española escapada de un campo de refugiados, el deseo de volver a trabajar y esculpir su última obra.

Fernando Trueba, one of the most prestigious filmmakers in Spain, has set his latest film somewhere in occupied France, not far from the Spanish border. An old renowned sculptor, tired of life and mankind's folly, rediscovers the desire to work and sculpt his last piece thanks to the arrival of a young Spanish woman who has escaped from a refugee camp.



## FOXFIRE

Francia-Canadá. 143 m. **Director:** Laurent Cantet. **Intérpretes:** Raven Adamson, Katie Coseni, Claire Mazarolle, Madeleine Bisson and Rachel Nyhuus

Laurent Canteten lan berri honetan, 1953an New York estatuko hiri txiki batean bizi den eta Foxfire izeneko ezkutuko emakumezkoen elkarte sortu duen neska-talde baten erretratu egingo du. Taldeak mendeku-bidaia bati ekingo dio ezinezko amets bat betetzeko: beren arauen eta legeen arabera bizitzea, gerta ala gerta.

Laurent Cantet retrata en su nueva película a un grupo de chicas que viven en 1953 en una pequeña ciudad del Estado de Nueva York y que forman una sociedad secreta femenina, "Foxfire". La banda se lanzará a un viaje de venganza hacia un sueño imposible: vivir según sus reglas y sus leyes, pase lo que pase.

In his new film set in 1953 Laurent Cantet portrays a group of girls living in a small New York State city who form the secret girls' society, "Foxfire". The gang sets out on a trip of vengeance to fulfil the impossible dream of living by their own rules and laws, no matter what happens.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTORES N. DIRECTORS...

## SHELL

Reino Unido. 90 m. **Director:** Scott Graham. **Intérpretes:** Chloe Pirrie, Michael Smiley, Joseph Mawle, Iain de Caestecker, Paul Hickey, Kate Dickie

Michel Francoren film berriak Un Certain Regard saileko saria irabazi zuen Canneseko zinema-jaialdian. Gelakideen erasoak jasaten dituen nerabe baten istorioaz hitz egingo digu. Aitari egia esateko gai ez denez, isiltasunak berebiziko ondorioak izango ditu neskaengana.

La historia de Shell, una chica que vive con su padre Pete en una remota gasolinera en las Highlands escocesas, de su lucha contra los elementos y del imposible amor que sienten padre y hija durante un invierno que será el último que ella pase en ese lugar.

The tale of Shell, who lives with her father Pete in their remote petrol station in the Scottish Highlands, of their fight against the elements, and of their impossible love for each other during a winter that will be her last one at the fuel stop.

## ...ZUZENDARI B. N. DIRECTORES N. DIRECTORS



## LOS INCREÍBLES

España. 82 m. **Director:** David Valero.

Aurretik film laburrak egin dituen David Valero egilearen lehendabiziko lana. Hiru heroi arrunten berri emango digu ez fikzioko filma honek: Ala Rota, La Dama de Hierro eta Mujer Radiactiva. Hirurek ere bizitzaren ezbeharrak jasan behar dituzte, eta doilor zitalenen kontra borroka egin: heriotza, desamodioa eta bakartasuna.

Ópera prima del cortometrajista David Valero, una película de no ficción que cuenta la historia de tres héroes cotidianos: Ala Rota, La Dama de Hierro y la Mujer Radioactiva. Tres personas que sufren las adversidades de la vida y que luchan contra los más terribles villanos: la muerte, el desamor y la soledad.

Short-film maker David Valero's debut film is a non-fiction film that tells the story of three everyday heroes: Broken Wing, The Iron Lady and the Radioactive Woman. Three people who suffer the adversities that life throws up and fight the most terrifying villains: death, lack of affection and loneliness.

## HORIZONTES LATINOS

## DESPUÉS DE LUCÍA

México-Francia. 102 m. **Director:** Michel Franco. **Intérpretes:** Tessa Ia, Hernán Mendoza, Gonzalo Vega Sisto, Tamara Yazbek Bernal, Francisco Rueda, Paloma Cervantes

Michel Francoren film berriak Un Certain Regard saileko saria irabazi zuen Canneseko zinema-jaialdian. Gelakideen erasoak jasaten dituen nerabe baten istorioaz hitz egingo digu. Aitari egia esateko gai ez denez, isiltasunak berebiziko ondorioak izango ditu neskaengana.

Ganadora del Premio Un Certain Regard del Festival de Cannes, la nueva película de Michel Franco se centra en una adolescente que sufre el acoso de sus compañeros de clase. Al ser incapaz de confesarle la verdad a su padre, su silencio acabará teniendo terribles consecuencias.

Winner of the Un Certain Regard award at the Festival de Cannes, this new film by Michel Franco focuses on a teenager bullied by her classmates. Unable to tell her father the truth, her silence will have dire consequences.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

## THE SESSIONS

EEUU. 120 m. **Director:** Ben Lewin. **Intérpretes:** John Hawkes, Helen Hunt, William H. Macy, Moon Bloodgood

Mark O'Brien kazetari eta poetaren idazki autobiografikoetan oinarrituriko lan honek, birika artifizial bati lotuta bizi den gizon baten istorioa kontatuko digu. 38 urterekin birjintasuna galtzea erabaki du, eta horretarako, terapeuta baten eta apaiz baten laguntza bilatuko du.

Basada en los escritos autobiográficos del periodista y poeta Mark O'Brien, cuenta la historia de un hombre confinado a un pulmón artificial que decide, a los 38 años, perder la virginidad, con la ayuda de una terapeuta y el asesoramiento de su sacerdote.

Based on the autobiographical writings of the journalist and poet Mark O'Brien, we follow the tale of a man confined to an iron lung who decides, at age 38, to lose his virginity, with the help of a therapist and the blessing of a priest.

## ESTA NO ES LA VIDA PRIVADA DE JAVIER KRAHE

España. 85 m. **Directora:** Ana Murugarren, Joaquín Trincado

2006ean ekoiztiriko film honek Kraheren zuzeneko indarra eta publikoarekin duen harreman intimo eta berezia biltzen ditu lanak. Komedia kutsuarekin eta road movie formatuan eginiko *Cinéma Vérité* honek hainbat pasarte berreskuratatu ditu, esaterako *Sobre la Cristofagia* super 8a, eta horrekin, polemika eragin du berriz ere 2012 honetan.

Este filme producido en 2006 muestra la fuerza de Krahe en directo, con esa íntima y particular relación con el público. Cinema vérité, en tono de comedia y formato de road movie, que recupera fragmentos como el súper 8 *Sobre la Cristofagia*, que han vuelto a generar polémica este 2012.

This film produced in 2006 shows the strength of Krahe live, of his intimate and peculiar relationship with the audience. Cinema Vérité, in comic strain and road movie format, recovering fragments like the super 8 *Sobre la Cristofagia* (*On Eating Christ*), the cause of renewed controversy in 2012.

## ...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



## BAZTAN

España. 98 m. **Director:** Iñaki Elizalde. **Intérpretes:** Carmelo Gómez, Unax Ugalde, Kandido Uranga, Joseba Apaolaza, Txema Blasco, Ramon Agirre, Ione Lizartza, Mirentxu Goienetxe

Filmaketa talde bat Baztanera joango da XVII. mendean agot deitutakoek jasandako diskriminazioari buruzko filma grabatzera. Agotak gainerakoengandik aparte bizitzera behartuta egon dira, ia gaur egunera arte.

Un equipo de rodaje viaja al Valle de Baztan para filmar una película sobre unos hechos que acontecieron en el siglo XVII. Es la historia de la discriminación sufrida por los llamados "agotes".

A film crew visits the Baztan valley to make a film about events dating back to the 17th century: the story of the discrimination suffered by the so-called "agotes", people who were forced to live in isolation practically up to the present day.

## 7 DÍAS EN LA HABANA

España-Francia. 129 m. **Director:** Benicio del Toro, Pablo Trapero, Julio Medem, Elia Suleiman, Gaspar Noé, Juan Carlos Tabío and Laurent Cantet

Hiri eklektiko baten erretratu garaikidea. Hainbat herrialdeetako egungo zazpi zuzendari garrantzitsuk zuzendutako zazpi kapitulu osaturiko film luze baten bidez kontatua

Un retrato contemporáneo de una ciudad ecléctica, a través de un largometraje compuesto por siete capítulos dirigidos por siete importantes directores provenientes de diferentes países.

A contemporary portrait of an eclectic city seen through a single feature film made up of seven chapters directed by seven acclaimed directors from different countries.



## KERN

Austria. 101 m. **Directora:** Veronika Franz, Severin Fiala. **Intérpretes:** Peter Kern, Traute Furtthner, Lucyna Kopec, Susanne Wuest

Bi zinemagile Peter Kern zinema-zuzendari polemiko eta aktore odolberoari buruzko dokumental bat egiten saiatuko dira. Baina Kernek ez du dokumental arrunt baten mugetan sar dezaten nahiko. Zalantza egin, kritikak bota eta matxinatu egingo da... zuzendarien onspenarekin betiere.

Dos directoras tratan de hacer un documental sobre el controvertido director de cine e irascible actor Peter Kern. Pero Kern se niega a ser encorsetado en un documental convencional. Duda, crítica y se rebela...con la aprobación de las directoras.

Two directors make a documentary about the controversial film director and irascible actor Peter Kern. But Kern refuses to be crammed into the form of a classical documentary. He doubts, criticizes and rebels – and the directors approve.

## KÖNIG DES COMICS

Alemania. 80 m. **Directora:** Rosa von Praunheim

Dokumental hau munduko komiki-marrazkilari alemaniar ezagun eta maitatuenari eginiko omenaldia da: Ralf König. Egilearenak dira, besteak beste, "Der bewegte Mann" (Gizon desiratu) eta "Kondom des grauens" (Kondoi hiltzailea). Umorea, ironia eta errealitatearen behaketa garrantza: horietan dira intolerantziaren aurka borrokatzeko erabiltzen dituen armak.

Un documental que es todo un tributo al más célebre y querido dibujante de cómics alemán del mundo, Ralf König, autor de obras como "El hombre deseado" o "El condón asesino". Humor, ironía y observación mordaz de la realidad son sus armas libertadoras contra la intolerancia.

A documentary paying full-blown tribute to the world's most famous and best-loved German comic creator, Ralf König, author of works like "Der bewegte Mann" ("Maybe... Maybe Not") and "Kondom des grauens" ("The Killer Condom"). Humour, irony and a scathing observation of reality are the weapons he uses in his liberating struggle against intolerance.

## GAURHOYTODAY24

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA FOXFIRE**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

**9.00 KURSAAL, 1 EL ARTISTA Y LA MODELO**  
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

**11.45 KURSAAL, 1 FOXFIRE**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 EL MUERTO Y SER FELIZ**  
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA DANS LA MAISON**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**18.00 KURSAAL, 1 FOXFIRE**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

**19.30 PRINCIPAL VENUTO AL MONDO**  
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 125 M.

**22.00 KURSAAL, 1 EL ARTISTA Y LA MODELO**  
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 DANS LA MAISON**  
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**23.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA EL MUERTO Y SER FELIZ**  
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

## NUEVOS DIRECTORES

**9.30 KURSAAL, 2 ROCKER**  
MARIAN CRISAN • RUMANÍA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**12.00 KURSAAL, 2 SHELL**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 LAYALI BALA NOOM / SLEEPLESS NIGHTS**  
ELIJANE RAHEB • LIBANO • DUBAI • QATAR • PALESTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 128 M.

## NUEVOS DIRECTORES

**16.15 PRINCIPE, 3 ROCKER**  
MARIAN CRISAN • RUMANÍA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**16.30 KURSAAL, 2 LOS INCREÍBLES**  
DAVID VALERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**18.15 PRINCIPE, 7 LE JOUR DES CORNELLLES**  
JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT • FRANCIA • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**20.30 PRINCIPE, 7 EL LIMPIADOR**  
ADRIÁN SABA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**22.00 PRINCIPAL SHELL**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**24.00 PRINCIPAL LOS INCREÍBLES**  
DAVID VALERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 82 M.

## HOR. LATINOS

**14.00 PRINCIPAL DESPUÉS DE LUCÍA**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 3 POST TENEBRAS LUX**  
CARLOS REYGADAS • MÉXICO • FRANCIA • ALEMANIA • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.

**16.15 PRINCIPE, 2 AQUI Y ALLA**  
ANTONIO MÉNDEZ ESPARZA • ESPAÑA • EEUU • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**19.30 ANTIGUO BERRI, 6 JOVEN & ALOCADA**  
MARIALY RIVAS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**21.30 KURSAAL, 2 DESPUÉS DE LUCÍA**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

## ZABALTEGI...

### PERLAS...

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE SESSIONS**  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 97 M.

## ...ZABALTEGI...

### ...PERLAS

**16.00 PRINCIPE, 7 THE IMPOSTER**  
BART LAYTON • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2 NO**  
PABLO LARRAÍN • CHILE • EEUU • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE SESSIONS**  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 2 APRÈS MAI**  
OLIVIER ASSAYAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 120 M.

**20.30 PRINCIPE, 9 ESTA NO ES LA VIDA PRIVADA DE JAVIER KRAHE**  
ANA MURUGARREN, JOAQUÍN TRINCADO • ESPAÑA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

**23.00 PRINCIPE, 7 SAVAGES**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 131 M.

**24.00 KURSAAL, 2 THE SESSIONS**  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

### ESPECIALES...

**9.30 PRINCIPAL BAZTAN**  
IÑAKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

**16.00 TRUEBA, 1 AS LINHAS DE TORRES**  
VALERIA SARMIENTO • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 180 M.

**16.00 PRINCIPE, 9 KLIP**  
MAJA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

**16.30 PRINCIPAL 7 DÍAS EN LA HABANA**  
BENICIO DEL TORO, PABLO TRAPERO, ELIA SULEIMAN, JULIO MEDEM, GASPARD NOÉ, JUAN CARLOS TABIO, LAURENT CANTET • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 129 M.

**18.15 PRINCIPE, 3 KERN**  
VERONIKA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

## ...ZABALTEGI

### ...ESPECIALES

**19.00 KURSAAL, 2 BAZTAN**  
IÑAKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 3 KLIP**  
MAJA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

**20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA 7 DÍAS EN LA HABANA**  
BENICIO DEL TORO, PABLO TRAPERO, ELIA SULEIMAN, JULIO MEDEM, GASPARD NOÉ, JUAN CARLOS TABIO, LAURENT CANTET • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. CASTELLANO • 129 M.

**22.00 PRINCIPE, 10 KÖNIG DES COMICS**  
ROSA VON PRÄUNHEIM • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8 XINGU**  
CAO HAMBURGER • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 THE BAY**  
BARRY LEVINSON • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 85 M.

**22.30 TRUEBA, 1 KERN**  
VERONIKA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

**22.45 PRINCIPE, 3 ZULOAK**  
FERMIN MUGURUZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.

## CULINARY ZINEMA

**18.30 PRINCIPE, 9 LUPE EL DE LA VACA**  
BLANCA AGUIRRE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**18.45 ANTIGUO BERRI, 8 ENTRE LES BRAS**  
PAUL LACOSTE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

## MADE IN SPAIN...

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 WILAYA**  
PEDRO PÉREZ ROSADO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

**16.00 TRUEBA, 2 KATMANDÚ, UN ESPEJO EN EL CIELO**  
ICÍAR BOLLAÍN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • ACCESIBLE PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD VISUAL • 104 M.

## ...MADE IN SPAIN

**17.00 ANTIGUO BERRI, 4 ELEFANTE BLANCO**  
PABLO TRAPERO • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**18.00 ANTIGUO BERRI, 7 ICEBERG**  
GABRIEL VELÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**20.00 ANTIGUO BERRI, 7 EDIFICIO ESPAÑA**  
VÍCTOR MORENO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**20.30 PRINCIPE, 2 SLEEPLESS KNIGHTS**  
STEFAN BUTZMÜHLEN, CRISTINA DIZ • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 1 SUEÑO Y SILENCIO**  
JAIME ROSALES • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

**22.45 PRINCIPE, 6 GRUPO 7**  
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 96 M.

## ZINEMIRA

### ESTRENOS

**18.30 PRINCIPE, 2 EN UN PAISAJE IMAGINADO**  
JOSU VENERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

**19.30 PRINCIPE, 10 PURA VIDA**  
PABLO IRABURU, MIGUELTXO MOLINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.

**20.30 TRUEBA, 2 MUR-MUR**  
JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

## GEORGES FRANJU

**18.30 PRINCIPE, 6 THOMAS L'IMPOSTEUR**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 94 M.

## VERY FUNNY THINGS...

**17.00 PRINCIPE, 10 NAPOLEON DYNAMITE**  
JARED HESS • EEUU • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**18.15 TRUEBA, 2 VERY BAD THINGS**  
PETER BERG • EEUU • 1998 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 96 M.

## ...VERY FUNNY THINGS

**19.30 TRUEBA, 1 MEATBALLS**  
IVAN REITMAN • EEUU • CANADÁ • 1979 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 REVENGE OF THE NERDS**  
JEFF KANEW • EEUU • 1984 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 86 M.

**20.45 PRINCIPE, 3 THE HANGOVER**  
TODD PHILLIPS • EEUU • ALEMANIA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 6 WHIP IT**  
DREW BARRYMORE • EEUU • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 111 M.

**22.30 PRINCIPE, 2 HAPPY GILMORE**  
DENNIS DUGAN • EEUU • 1996 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

**22.45 PRINCIPE, 9 AMERICAN PIE**  
PAUL WEITZ, CHRIS WEITZ (SIN ACREDITAR) • EEUU • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

## EN CONSTRUCCIÓN DIEZ AÑOS CON EL CINE LATINOAMERICANO

**16.00 MUSEO SAN TELMO ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA**  
BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**16.15 PRINCIPE, 6 UNA SEMANA SÓLOS**  
CELINA MURGA • ARGENTINA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**17.00 ANTIGUO BERRI, 6 EL VIOLIN**  
FRANCISCO VARGAS • MÉXICO • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

**18.00 MUSEO SAN TELMO PROIBIDO PROIBIR**  
JORGE DURÁN • BRASIL • ESPAÑA • CHILE • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**22.45 TRUEBA, 2 EL VIOLIN**  
FRANCISCO VARGAS • MÉXICO • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

## 4+1.

### CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO

**20.30 PRINCIPE, 6 CASA DE AREIA**  
ANDRUCHA WADDINGTON • BRASIL • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

## BIHARMAÑANA TOMORROW25

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING**  
BARBARA ALBERT • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

**9.00 KURSAAL, 1 VENUTO AL MONDO**  
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 125 M.

**9.30 TRUEBA, 1 THE ATTACK**  
ZIAD DOUJEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

**12.00 KURSAAL, 1 THE ATTACK**  
ZIAD DOUJEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

**15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA FOXFIRE**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 FOXFIRE**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 143 M.

**16.00 KURSAAL, 1 DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING**  
BARBARA ALBERT • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

**18.00 PRINCIPE, 3 DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING**  
BARBARA ALBERT • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

**18.45 ANTIGUO BERRI, 2 EL ARTISTA Y LA MODELO**  
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

**19.00 KURSAAL, 1 THE ATTACK**  
ZIAD DOUJEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

**19.30 PRINCIPAL ALL APOLOGIES**  
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88 M.

**22.00 KURSAAL, 1 VENUTO AL MONDO**  
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 125 M.

**23.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA EL ARTISTA Y LA MODELO**  
FERNANDO TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

## N. DIRECTORES...

**9.30 PRINCIPAL CHAIKA**  
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ • ESPAÑA • GEORGIA • RUSIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 LE JOUR DES CORNELLLES**  
JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT • FRANCIA • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 EL LIMPIADOR**  
ADRIÁN SABA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**22.00 PRINCIPAL THE LOVE SONGS OF TIEDAN**  
HAO JIE • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

**22.45 PRINCIPE, 3 SHELL**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**24.00 PRINCIPAL CARNE DE PERRO**  
FERNANDO GUZZONI • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

## HOR. LATINOS

**9.30 KURSAAL, 2 DESPUÉS DE LUCÍA**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 AQUI Y ALLA**  
ANTONIO MÉNDEZ ESPARZA • ESPAÑA • EEUU • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**16.15 PRINCIPE, 2 EL BELLA VISTA**  
ALICIA CAÑO • URUGUAY • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 73 M.

## ZABALTEGI...

### PERLAS...

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CESARE DEVE MORIRE**  
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 76 M.

**17.00 TRUEBA, 1 THE SESSIONS**  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA CESARE DEVE MORIRE**  
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 76 M.

## ...N. DIRECTORES

**12.00 KURSAAL, 2 THE LOVE SONGS OF TIEDAN**  
HAO JIE • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 ROCKER**  
MARIAN CRISAN • RUMANÍA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**16.00 PRINCIPE, 7 LOS INCREÍBLES**  
DAVID VALERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**16.30 KURSAAL, 2 CHAIKA**  
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ • ESPAÑA • GEORGIA • RUSIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 104 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 LE JOUR DES CORNELLLES**  
JEAN-CHRISTOPHE DESSAINT • FRANCIA • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 EL LIMPIADOR**  
ADRIÁN SABA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**22.00 PRINCIPAL THE LOVE SONGS OF TIEDAN**  
HAO JIE • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

**22.45 PRINCIPE, 3 SHELL**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**24.00 PRINCIPAL CARNE DE PERRO**  
FERNANDO GUZZONI • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

## HOR. LATINOS

**9.30 KURSAAL, 2 DESPUÉS DE LUCÍA**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 AQUI Y ALLA**  
ANTONIO MÉNDEZ ESPARZA • ESPAÑA • EEUU • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**16.15 PRINCIPE, 2 EL BELLA VISTA**  
ALICIA CAÑO • URUGUAY • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 73 M.

## ZABALTEGI...

### PERLAS...

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CESARE DEVE MORIRE**  
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 76 M.

**17.00 TRUEBA, 1 THE SESSIONS**  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA CESARE DEVE MORIRE**  
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 76 M.

## ...ZABALTEGI

### ...PERLAS

**20.30 ANTIGUO BERRI, 2 THE IMPOSTER**  
BART LAYTON • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 SAVAGES**  
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 131 M.

**23.00 PRINCIPE, 7 THE SESSIONS**  
BEN LEWIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**24.00 KURSAAL, 2 CESARE DEVE MORIRE**  
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 76 M.

### ESPECIALES

**14.00 PRINCIPAL BYPASS**  
PATXO TELLERIA, AITOR MAZO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

**16.30 PRINCIPAL OPERACION E**  
MIGUEL COURTOIS PATERNINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 108 M.

**17.15 PRINCIPE, 7 7 DÍAS EN LA HABANA**  
BENICIO DEL TORO, PABLO TRAPERO, ELIA SULEIMAN, JULIO MEDEM, GASPARD NOÉ, JUAN CARLOS TABIO, LAURENT CANTET • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. CASTELLANO • 129 M.

**19.00 KURSAAL, 2 BYPASS**  
PATXO TELLERIA, AITOR MAZO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

**19.30 TRUEBA, 1 KERN**  
VERONIKA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

**20.30 PRINCIPE, 3 TROPICALIA**  
MARCELO MACHADO • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 KÖNIG DES COMICS**  
ROSA VON PRÄUNHEIM • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

**20.45 PRINCIPE, 7 BAZTAN**  
IÑAKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

**21.30 KURSAAL, 2 OPERACION E**  
MIGUEL COURTOIS PATERNINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108 M.

**22.30 PRINCIPE, 10 ZULOAK**  
FERMIN MUGURUZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.

**22.45 PRINCIPE, 9 ASURA**  
KEIICHI SATO • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 75 M.

## CULINARY ZINEMA

**18.30 PRINCIPE, 9 JERUSALEM ON A PLATE**  
JAMES NUTT • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 60 M.

**18.45 ANTIGUO BERRI, 8 LUPE EL DE LA VACA**  
BLANCA AGUIRRE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

## MADE IN SPAIN

**16.00 PRINCIPE, 10 ELEFANTE BLANCO**  
PABLO TRAPERO • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**17.00 TRUEBA, 2 HIJOS DE LAS NUBES, LA ÚLTIMA COLONIA**  
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

**18.00 ANTIGUO BERRI, 7 SLEEPLESS KNIGHTS**  
STEFAN BUTZMÜHLEN, CRISTINA DIZ • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**19.30 TRUEBA, 2 EDIFICIO ESPAÑA**  
VÍCTOR MORENO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

**20.45 ANTIGUO BERRI, 3 SUEÑO Y SILENCIO**  
JAIME ROSALES • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 110 M.

## ZINEMIRA

### ESTRENOS

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 EN UN PAISAJE IMAGINADO**  
JOSU VENERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 PURA VIDA**  
PABLO IRABURU, MIGUELTXO MOLINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 81 M.

### PANORAMA

**18.15 PRINCIPE, 10 CAMERA OSCURA**  
MARU SOLORES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

## CINE INFANTIL

**10.00 VELÓDROMO PAPA, SOY UNA ZOMBIE**  
RICARDO RAMÓN, JOAN ESPINACH • ESPAÑA • VERSIÓN EN EUSKARA • 88 M.

**10.00 AMAIA (ARRASATE) PAPA, SOY UNA ZOMBIE**  
RICARDO RAMÓN, JOAN ESPINACH • ESPAÑA • VERSIÓN EN EUSKARA • 88 M.

## GALA ETB

**21.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA GERNIKA BAJO LAS BOMBAS**  
LUIS MARIAS • ESPAÑA • 2012 • V.O. CASTELLANO • 121 M.

## GEORGES FRANJU

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 PLEINS FEUX SUR L'ASSASSIN**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1961 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 89 M.

**16.15 PRINCIPE, 6 LE SANG DES BÊTES**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1949 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 22 M.

**16.15 PRINCIPE, 6 LE GRAND MÈLIÉS**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1952 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 34 M.

**16.15 PRINCIPE, 6 MONSIEUR ET MADAME CURIE**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1953 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 14 M.

**18.15 PRINCIPE, 6 À PROPOS D'UNE RIVIÈRE (LE SAUMON ATLANTIQUE)**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1955 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 27 M.

**18.15 PRINCIPE, 6 MON CHIEN**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1955 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 20 M.

**18.15 PRINCIPE, 6 LE THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 27 M.

**18.15 PRINCIPE, 6 NOTRE-DAME, CATHÉDRALE DE PARIS**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 14 M.

**18.15 PRINCIPE, 6 LA PREMIÈRE NUIT**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 20 M.

**18.30 PRINCIPE, 2 NUITS ROUGES**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • ITALIA • 1974 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 100 M.

**20.30 PRINCIPE, 6 LES YEUX SANS VISAGE**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • ITALIA • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 88 M.

**20.45 ANTIGUO BERRI, 1 THOMAS L'IMPOSTEUR**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 94 M.

**22.30 PRINCIPE, 2 LA TÊTE CONTRE LES MURS**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

**22.30 PRINCIPE, 2 RENCONTRE AVEC FANTÔMAS**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1966 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 24 M.

**22.30 PRINCIPE, 2 LE DERNIER MÉLODRAME**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 70 M.

## VERY FUNNY THINGS

**16.00 PRINCIPE, 3 THE HANGOVER**  
TODD PHILLIPS • EEUU • ALEMANIA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 ANIMAL HOUSE**  
JOHN LANDIS • EEUU • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 109 M.

**22.30 TRUEBA, 1 CADDYSHACK**  
HAROLD RAMIS • EEUU • 1980 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 118 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 8 IDIOCRACY**  
MIKE JUDGE • EEUU • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 84 M.

## EN CONSTRUCCIÓN DIEZ AÑOS CON EL CINE LATINOAMERICANO

**16.00 MUSEO SAN TELMO UNA NOVIA ERRANTE**  
ANA KATZ • ARGENTINA • ESPAÑA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

**18.00 MUSEO SAN TELMO LUCÍA**  
NILES ATALLAH • CHILE • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**20.00 MUSEO SAN TELMO EL CIELITO**  
MARÍA VICTORIA MENIS • ARGENTINA • FRANCIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

**20.30 PRINCIPE, 10 ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA**  
BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**20.30 PRINCIPE, 9 PROIBIDO PROIBIR**  
JORGE DURÁN • BRASIL • ESPAÑA • CHILE • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 103 M.

**22.30 PRINCIPE, 6 FUERA DE JUEGO**  
VÍCTOR ARREG

“Al principio todo es como siempre, hasta que llega la oscuridad y todo empieza a cambiar...”

NUEVOS DIRECTORES



60

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



JOANA MARTÍN  
es **LA MUJER  
RADIATIVA**

JUAN EULALIO LÓPEZ  
es **ALA ROTA**

MARÍA MORENO  
es **LA DAMA  
DE HIERRO**



# LOS INCREÍBLES

ALA ROTA, LA DAMA DE HIERRO Y LA MUJER RADIATIVA

FRIDA FILMS SALTO DE EJE SL PRESENTAN UNA PELÍCULA DE DAVID VALERO CON EL APOYO DEL INSTITUTO DE LA CINEMATOGRAFÍA Y LAS ARTES AUDIOVISUALES  
CON MARÍA MORENO JOANA MARTÍN JUAN EULALIO LÓPEZ PRODUCTORES EJECUTIVOS LUISA ROMEO JUANJO GIMÉNEZ MÚSICA VINCENT BARRIÈRE FOTOGRAFÍA DAVID VALERO  
MONTAJE AURORA SULLI SONIDO CINEMAR FILMS ANIMACIÓN Y POSPRODUCCIÓN KAMESTUDIO PRODUCIDA POR LUISA ROMEO JUANJO GIMÉNEZ Y DIRECCIÓN DAVID VALERO

WWW.LOSINCREIBLES.NET

